

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς^G ξοι^{PräOp} τί^A κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπονδῆσιν^D ἀείδειν^{PräInfAkt}
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν^A αὐτόν^A ἀεὶ^{Adv} μέγαν^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα^A,
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων^G ἐλατῆρα^A δικασπόλον^A οὐρανίδησι^D,
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν^A Δικταῖον^{AdjA} ἀείσομεν^{FuAkt} ἢ^{Kon} Λυκαῖον^{AdjA},
wie und ihn, Diktisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοιῇ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός^N ἐπεὶ^{Kon} γένος^N ἀμφήριστον^{AdjN}.
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ^V σέ^A μὲν^{Pt} ἰδαίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὐρεσὶ^D φασὶ^{PräAkt} γενέσθαι^{AorSInfMed},
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ^V σέ^A δ' ἐν^{Prp} Ἀρκαδίῃ^D πότεροι^N πάτερ^V ἐψεύσαντο^{AorMed},
Zeus, dich aber in Arkadien wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρήτες^N ἀεὶ^{Adv} ψεῦσαι^N " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον^A ὦ^{ij} ἄνα^V σεῖο^G ^{Pr}
"Kreter immer Lügner und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρήτες^N ἐτεκτῆναντο^{AorMed} σὺ^N δ' οὐ^{Pt} θάνες^{AorSAkt} ἐσσί^{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεὶ^{Adv}.
Kreter machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Παρρασίῃ^D Ῥεΐῃ^N τέκεν^{AorSAkt} ἧχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich in Parrhasia Rhea gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκειν^{Imp} ὄρος^N θάμνοισι^D περισκεπές^{AdjN} ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος^N
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt von dort der Ort
- [12] ἱερός^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A μιν^A κεχρημένον^A ^{PerM/P} Εἰλειθυίης^G
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν^N οὐδέ^{Kon} γυνή^N ἐπιμίσγεται^{PräM/P} ἀλλά^{Kon} ἐ^A ^{Pr} Ῥεΐης^G
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὠγύγιον^{AdjA} καλέουσι^{PräAkt} λεχώιον^A Ἀπιδανῆες^N.
uralte nennen sie Gebär lager Apidaneer.
- [15] ἐνθα^{Adv} σ' ^A ^{Pr} ἐπεὶ^{Kon} μήτηρ^N μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} κόλπων^G
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο^{ImpMed} ῥόον^A ὕδατος^G ᾧ^D ^{Pr} κέ^{Pt} τόκοιο^G
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα^A χυτλώσαιτο^{AorMedOp} τῶν^{AdjA} δ' ἐν^{Prp} χρωτῶ^A λοέσσαι^{AorInfAkt}.
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων^N ἀλλ' ^{Kon} οὐπω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ' ^{Kon} Ἐρύμανθος^N,
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότετος^{AdjNSup} ποταμῶν^G ἔτι^{Adv} δ' ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἅπασα^{AdjN}
am weißesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίῃ^N μέλλεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} μάλ' ^{Adv} εὐυδρος^{AdjN} καλέεσθαι^{PräM/Plnf}
Arkadien sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὖτις^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τημόσδε^{Adv} Ῥέῃ^N ὅτ' ^{Kon} ἐλύσατο^{AorMed} μίτρη^A,
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἦ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^A ὑγρὸς^{AdjN} ἰάων^N
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass laon

- [23] ἤειρεν^{ImpAkt} πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} Μέλαι^N ὤκκησεν^{AorAkt} ἁμάξας,^A
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Καρνίωνος^G ἄνω^{Adv} διερῶ^{AdjG} περ^{Pt} ἑόντος^G^{PrÄkt}
viele aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ἱλυοὺς^{AdjA} ἐβάλοντο^{AorMed} κινώπετα,^A νίσσετο^{ImpM/P} δ' ἄνῆρ^N
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} Κραθίν^A τε^{Pt} πολὺστιόν^{AdjA} τε^{Pt} Μετώπην^A
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope
- [27] διψαλέος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὕδωρ^N ὑπὸ^{Prp} ποσσίν^D ἔκειτο^{ImpM/P}
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καὶ^{Kon} ῥ' ὑπ' ἄμηχανίης^G σχομένη^N^{AorMed} φάτο^{ImpMed} πότνια^N Ῥεΐη^N
und dann unter Ratlosigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea·
- [29] "Γαῖα^N φίλῃ^{AdjN} τέκε^{AorSAktImv} καὶ^{Kon} σύ^N τεαί^{AdjN} δ' ὠδῖνες^N ἐλαφραί.^{AdjN}"
"Gaia liebe, auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀντανύσασα^N^{AorAkt} θεῇ^N μέγαν^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} πῆχυν^A
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλῆξεν^{AorSAkt} ὄρος^A σκήπτρῳ^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D δίχα^{Adv} πολὺ^{Adv} διέστη^{AorSAkt}
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ^{Prp} δ' ἔχεεν^{ImpAkt} μέγα^{AdjA} χεῦμα^A τόθι^{Adv} χροά^A φαιδρύνασα,^N^{AorAkt}
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] ὦνα^{ij} τεδὼν^{AdjA} σπεύρωσε,^{AorAkt} Νέδη^D δὲ^{Pt} σε^A δῶκε^{AorSAkt} κομίζειν^{PrÄnfAkt}
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμόν^A ἔσω^{Adv} Κρηταῖον^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,^{PrÄM/PKmj}
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτῃ^{AdjDSup} Νυμφέων^G αἷ^N μιν^A τότε^{Adv} μαιώσαντο,^{AorMed}
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστῃ^{AdjDSup} γενεῇ^D μετὰ^{Prp} γέ^{Pt} Στύγα^A τε^{Pt} Φιλύρην^A τε^{Pt}
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ' ἄλῃην^{AdjA} ἀπέτεισε^{AorAkt} θεῇ^N χάριν,^A ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα^A
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κεῖνο^A Νέδην^A ὀνόμνηε^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποθι^{Adv} πολὺ^{Adv} κατ' αὐτό^A
jenen Neda benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων^G πολίεθρον,^N ὃ^N Λέπρειον^N πεφάτισται,^{PerM/P}
der Kaukōner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται^{PrÄM/P} Νηρηϊ^D παλαιότατον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A ὕδωρ^N
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] υἱωνοῖ^N πίνουσι^{PrÄAkt} Λυκαονίης^G ἄρκτοιο.^G
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὔτε^{Kon} Θενὰς^A ἀπέλειπεν^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} Κνωσοῖο^G φέρουσα,^N^{PrÄAkt}
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεὺ^V πάτερ,^V ἧ^{ArtN} Νύμφῃ^N σε^A Θεναι^N δ' ἔσαν^{ImpAkt} ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ,^G
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τουτάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε,^{AorSAkt} δαῖμον^V ἅπ' ὀμφαλός^N ἔνθεν^{Adv} ἐκεῖνο^N
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] ὀμφάλιον^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον^N καλέουσι^{PrÄAkt} Κύδωνες.^N
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεὺ^V σε^A δὲ^{Pt} Κυρβάντων^G ἐτάραι^N προσηχύναντο^{AorMed}
Zeus, dich aber der Korybantēn Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι,^N σε^A δ' ἐκοίμισεν^{AorAkt} Ἀδρήστεια^N
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνω^D ἐν^{Prp} χρυσέῳ^{AdjD} δὺ^{Adj} δ' ἐθήσαο^{AorMed} πίονα^{AdjA} μαζόν^A
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen

- [49] αἰγὸς^G Ἀμαλθείης,^G ἐπὶ^{Prp} σὲ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον^N ἔβρωσ.^{AorSAkt}
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe aßest.
- [50] γέντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} ἔξαπιναῖα^{Adv} Πανακρίδος^G ἔργα^N μελίσσης^G
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] ἰδαίους^{AdjD} ἐν^{Prp} ὄρεσσι,^D τὰ^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{PräAkt} Πάνακρα.^N
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὐλα^{Adv} δὲ^{Pt} Κούρητές^N σὲ^A_{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν^A ὠρχήσαντο^{AorMed}
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα^A πεπλήγοντες,^N ἵνα^{Kon} Κρόνος^N οὖασιν^D ἡχὴν^A
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος^G εἰσαίει^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G_{Pr} κουρίζοντος.^G ^{PräAkt}
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἤέξεν,^{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔτραφες,^{AorM/P} οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,^V
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὄξυ^{Adv} δ^{Pt} ἀνήβησας,^{AorAkt} ταχινόι^{AdjN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἦλθον^{AorSAkt} ἰουλοί.^N
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.
- [57] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδνός^{AdjN} ἔων^N ^{PräAkt} ἐφράσσαο^{AorMed} πάντα^{AdjA} τέλεια.^{AdjA}
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῷ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνωτοί^N προτερηγενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἔόντες^N ^{PräAkt}
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν^A οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν^{AorAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδαίσιον^{AdjA} οἶκον.^A
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναιοὶ^{AdjN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} αἰδοί.^N
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο^{ImpM/P} πάλον^N Κρονίδησι^D διάτριχα^{Adv} δώματα^A νεῖμαι.^{AorM/Plnf}
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἐπ^{Pt} ^{Prp} Οὐλύμπω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι^D κλῆρον^A ἐρύσσαι.^{AorAktInf}
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] ὅς^N _{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενίηλος,^{AdjN} ἐπ^{Pt} ^{Prp} ἰσαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔοικε^{PerAkt}
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πῆλασθαι^{AorMedInf} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅσον^{Adv} διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} ἔχουσι.^{PräAkt}
losen die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην^{PräMedOp} αἰόντος^G ^{PräAkt} ἃ^A_{Pr} κεν^{Pt} πεπίθοιεν^{PerAktOp} ἀκουήν.^A
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} θεῶν^G ἐσοῆνα^A πάλοι^D θέσαν,^{AorAkt} ἔργα^A δέ^{Pt} χειρῶν,^G
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη^N τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος,^N ὃ^N _{Pr} καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἷσαο^{AorMed} δίφρου.^G
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setztest des Sitzes.
- [68] θήκαο^{AorMed} δ^{Pt} οἰωνῶν^G μέγ^{Adv} ὑπείροχον^{AdjA} ἀγγελιώτην^A
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων^G ἃ^A_{Pr} τ^{Pt} ἐμοῖσι^{AdjD} φίλοις^D ἐνδέξια^{Adv} φαίνεις.^{PräAktOp}
deiner Wunder zeichen die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἴleo^{AorMed} δ^{Pt} αἰζηῶν^G ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φέρτατον^{AdjASup} οὐ^{Pt} σὺ^N_{Pr} γε^{Pt} νηῶν^G
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους,^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀνδρα^A σακέσπαλον,^{AdjA} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} αἰοιδόν.^A
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger.
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν^D ὀλίзоισιν^{AdjD} αὖθι^{Adv} παρήκας^{AorAkt}
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα^{AdjA} μέλειν^{PräInfAkt} ἐτέροισι,^{AdjD} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐξέleo^{AorMed} πτολιάρχους^A
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus Stadt herrscher

- [74] αὐτοῦς,^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα^A γεωμόρος,^N ὧν^G_{Pr} ἱδρὶς^{AdjN} αἰχμῆς,^G
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kundig im Spear,
- [75] ὧν^G_{Pr} ἐρέτης,^N ὧν^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τί^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέοντος^G_{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἰσχύι^A,
deren Ruderer, deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῆας^A μὲν^{Pt} ὀδεῖομεν^{PräAkt} Ἥφαίστοιο,^G
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς^A δ^{Pt} Ἄρηος,^G ἐπακτῆρας^A δὲ^{Pt} Χιτώνης^G
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chitōn tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος,^G Φοίβου^G δὲ^{Pt} λύρης^G εὖ^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} οἴμους^A
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen·
- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς^G βασιλῆες,^N ἐπεὶ^{Kon} Διὸς^G οὐδὲν^N_{Pr} ἀνάκτων^G
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θεϊότερον^{AdjAKmp} τῷ^{Adv} καί^{Kon} σφε^A_{Pr} τῇν^{AdjA} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν^A.
göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest Anteil.
- [81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πολίεθρα^A φυλασσέμεν,^{PräInfAkt} ἵζεο^{PräMedImv} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρῳ^D ἐν^{Prp} πόλιν^{AdjN} ἐπόπιος^{AdjN} οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} δίκησι^D
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν^A ὑπὸ^{Prp} σκολιῷ^{AdjD} οἷ^N_{Pr} τ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ἰθύνουσιν^{PräAkt}
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken·
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ῥυφενίην^A ἔβαλές^{AorAkt} σφισιν,^D_{Pr} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄλιν^{Adv} ὄλβον^A.
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum·
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἔοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι^{AorMedInf}
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρῳ^{AdjD} μεδέοντι^D περιπρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὐρὺ^{Adv} βέβηκεν^{PerAkt}.
unserem Lenker· weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N_{Pr} γέ^{Pt} τελεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κεν^{Pt} ἦρι^{Adv} νοήση^{AorAktKnj}.
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt·
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τὰ^{ArtA} μέγιστα^{AdjASup} τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ^{Pt} εὖ^{Pt} τε^{Kon} νοήση^{AorAktKnj}.
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶν^{AdjDKmp} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνί^{Adv},^{AdjD} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N_{Pr} ἄνην^A ἐκόλουσας,^{AorAkt} ἐνέκλασσας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοιμένην^A.
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben.
- [91] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} Κρονιδῇ^V πανυπέρτατε,^{AdjVSup} δῶτορ^V ἑάων,^G
sei gegrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ^V ἀπημονίης^G τεὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἔργματα^A τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} αἰεῖδοι^{PräAktOp}.
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ^{Pt} γένητ^{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἔσται^{Fu} τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} Διὸς^G ἔργματ^A αἰεῖσαι^{AorAktInf}.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen.
- [94] χαῖρε^{PräAktImv} πάτερ^V χαῖρ^{PräAktImv} αὖθι^{Adv} δίδου^{PräAktImv} δ^{Pt} ἀρετήν^A τ^{Pt} ἄφενός^G τε^{Pt}.
sei gegrüßt Vater, sei gegrüßt wiederum· gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὐτ^{Pt} ἀρετῆς^G ἄτερ^{Prp} ὄλβος^N ἐπίσταται^{PräM/P} ἄνδρας^A ἀέξειν^{PräInfAkt}
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehrten
- [96] οὐτ^{Pt} ἀρετῇ^N ἀφένιοι^G δίδου^{PräAktImv} δ^{Pt} ἀρετήν^A τε^{Pt} καί^{Kon} ὄλβον^A.
noch Tugend des Reichtums· gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἷον^{Adv} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Ἀπόλλωνος^{ArtG} ἐσεΐσατο^{AorMed} δάφνινος^{AdjN} ὄρηξ,^N
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner Zweig,
- [2] οἷα^{Adv} δ^{Pt} ὅλον^{AdjA} τὸ^{ArtA} μέλαθρον^A ἐκάς,^{Adv} ἐκάς^{Adv} ὅστις^N ἀλιτρός^{AdjN}.
wie sehr aber ganz das Hallen dach fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ^{Kon} οἷ^{Pt} ποῦ^{Pt} τὰ^{ArtA} θύρετρα^A καλῶ^{AdjD} ποδὶ^D Φοῖβος^N ἀράσσει^{PräAkt}.
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt.
- [4] οὐχ^{Pt} ὀράας^{PräAkt} ἐπένευσεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ἡδύ^{AdjA} τι^A φοῖνιξ^N.
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἐξαπίνης^{Adv} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κύκνος^N ἐν^{Prp} ἡέρι^D καλὸν^{AdjA} ἀείδει^{PräAkt}.
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτοῖ^N νῦν^{Adv} κατοχῆς^N ἀνακλίνεσθε^{PräM/Plmv} πυλάων^G,
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐταῖ^N δέ^{Pt} κληῖδες^N ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς^N οὐκέτι^{Adv} μακρὴν^{Adv}.
ihr selbst aber Schlüssel der denn Gott nicht mehr fern.
- [8] οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} νέοι^N μολπὴν^A τε καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} χορὸν^A ἐντύνεσθε^{PräM/Plmv}.
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὡπλόων^{ArtN} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαίνεται^{PräM/P} ἀλλ^{Kon} ὅ^N τις^N ἐσθλός^{AdjN}.
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὅς^N μιν^A ἴδῃ^{AorAktKmj} μέγας^{AdjN} οὗτος^N ὅς^N οὐκ^{Pt} ἴδε^{AorSAkt} λιτὸς^{AdjN} ἐκεῖνος^N.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὁπόμεθ^{FuMed} ὧ^{ij} Ἑκάργε^V καὶ^{Kon} ἐσόμεθ^{FuM/P} οὔποτε^{Adv} λιτοί^{AdjN}.
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} κίθαριν^A μήτ^{Kon} ἄσποφον^{AdjA} ἵχνος^A.
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ^{ArtG} Φοῖβου^G τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδημήσαντος^G,
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ^{Kon} τελέειν^{PräInfAkt} μέλλουσι^{PräAkt} γάμον^A πολυὴν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι^{PräM/Plmf}.
wenn vollziehen beabsichtigen Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστέξιν^{FuAktInf} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^A ἐπ^{Prp} ἀρχαίοισι^{AdjD} θεμέθλοις^D.
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγάσασθην^{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ἐπεὶ^{Kon} χέλυσ^N οὐκέτ^{Adv} ἀεργός^{AdjN}.
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ^{PräAktlmv} αἰόντες^N ἐπ^{Prp} Ἀπόλλωνος^G αἰοιδῇ^D.
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.
- [18] εὐφημεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόντος^N ὅτε^{Kon} κλείουσιν^{PräAkt} αἰοδοὶ^N.
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἢ^{Kon} κίθαριν^A ἢ^{Kon} τόξα^A Λυκωρέος^{AdjG} ξντεα^A Φοῖβου^G.
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ^{Kon} Θέτις^N Ἀχιλλῆα^A κινύρεται^{PräM/P} αἴλινα^{AdjA} μήτηρ^N,
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὀπιόθ^{Kon} ἡ^{ij} παιῶν^A ἡ^{ij} παιῶν^A ἀκούση^{AorAktKmj}.
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται^{PräM/P} ἄλγεα^A πέτρος^N,
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις^N ἐν^{Prp} Φρυγίῃ^D διερὸς^{AdjN} λίθος^N ἐστήρικται^{PerM/P}.
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον^N ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G οἰζυρόν^{AdjN} τι^N χανούσης^G.
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.

- [25] ἡῖ ἡῖ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο.
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen.
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν χορὸν ὑπὸ πολλῶν, ὅτι οἱ κατὰ θυμὸν αἰεῖδει,
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμῇσι δύνανται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἡμᾶς αἰεῖσει,
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι γὰρ εὖσμονος τίς ἂν οὐ ῥέει Φοῖβον αἰεῖδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσεια τῶ πολλῶν τό τε ἐνδυτὸν ἥ τε ἐπιπορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und Spange
- [33] ἥ τε λύρη τό τε ἄεμμα τό Λύκτιον ἥ τε φάρετρη,
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσεια καὶ τὰ πέδιλα πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ δὲ πολυκτέανος Πυθῶνι κε τεκμήрайο.
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ μὲν αἰὲ καλὸς καὶ αἰὲ νέος οὔποτε Θοῖβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείησ' οὐδ' ὅσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδῳ λείβουσιν ἔλαια.
die aber Locken duftende zum Boden träufeln Öle·
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἅστει δ' ὧ κεν ἐκείναι
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τίς τόσον ὅσον Ἀπόλλων.
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κείνος οἰστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κείνος αἰοιδὸν
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοῖβῳ γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ αἰοιδῇ,
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου θριαὶ καὶ μάντιες ἐκ δὲ νῦν Φοῖβου
seines aber Thriai und Seher· aus aber nun des Phoibos
- [46] ἱητροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτιο.
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] ἐξότ' ἐπ' ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
seit da an dem Amphryssos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἐρωτὶ κεκαυμένος Ἀδμήτιο.
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.

- [50] ῥεῖ^{Adv} κε^{Pt} βουβόσιον^{AdjN} τελέθ^{PräAktOp} πλέον^{Adv} οὐδέ^{Pt} κεν^{Pt} αἶγες^N
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δεύοιντο^{PräM/POp} βρεφών^G ἐπιμηλάδες^N ἥδιν^{Kon} Ἀπόλλων^N
würden entbehren der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένης^D ὀφθαλμὸν^A ἐπήγαγεν^{AorSAkt} οὐδ^{Pt} ἀγάλακτες^{AdjN}
weidenden Auge richtete er zu noch ohne Milch
- [53] οἶες^N οὐδ^{Pt} ἄκυθοι^{AdjN} πᾶσαι^N δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἷεν^{PräAktOp} ὕπαρνοι^{AdjN}
Mutterschafe noch un trüchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ^N δέ^{Pt} κε^{Pt} μουντοτόκος^{AdjN} διδυμητόκος^{AdjN} αἶψα^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοῖβω^D δ^{Pt} ἐσπόμενοι^N πόλιας^A διεμετρήσαντο^{AorMed}
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι^N Φοῖβος^N γὰρ^{Pt} αἰ^{Adv} πολίεσσι^D φιληδεῖ^{PräAkt}
Menschen Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένης^D αὐτὸς^N δέ^{Pt} θεμελί^A Φοῖβος^N ὑφαίνει^{PräAkt}
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμελί^A Φοῖβος^N ἔπηξε^{AorSAkt}
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὀρτυγί^D περὶ γέ^{Adv} ἐγγύθ^{Adv} λίμνης^G
schönen in Ortygia um herführenden nah des Sees.
- [60] Ἄρτεμις^N ἀγρώσσουσα^N καρήα^A συνεχῆς^{Adv} αἰγῶν^G
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων^{AdjG} φορέεσκεν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπλεκε^{ImpAkt} βωμὸν^A Ἀπόλλων^N
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δέμα^{AorMed} μὲν^{Pt} κεράεσσιν^D ἐδέθλια^A πῆξε^{AorSAkt} δέ^{Pt} βωμὸν^A
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ^{Prp} κεράων^G κεραοῦς^{AdjA} δέ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο^{ImpMed} τοίχους^A
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὧδ^{Adv} ἔμαθεν^{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμελί^A Φοῖβος^N ἐγείρειν^{PräInfAkt}
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοῖβος^N καὶ^{Kon} βαθύγειον^{AdjA} ἐμῇ^{AdjA} πόλιν^A ἔφρασε^{AorAkt} Βάττω^D
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ^{Kon} Λιβύην^A ἐσιόντι^D κόραξ^N ἡγήσατο^{AorMed} λαῶ^D
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκιστῆρι^D καὶ^{Kon} ὤμοσε^{AorAkt} τείχεα^A δώσειν^{FulInfAkt}
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν^D αἰ^{Adv} δ^{Pt} εὐορκος^{AdjN} Ἀπόλλων^N
unseren Königen immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὦ πολλον^V πολλοί^{AdjN} σε^A βοηδρόμιον^A καλέουσι^{PräAkt}
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} Κλάριον^A πάντῃ^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D οὖνομα^N πολὺ^{Adv}
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit.
- [71] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N Καρνεῖον^A ἐμοὶ^D πατρῶιον^{AdjN} οὔτω^{Adv}
aber ich Karneios mir väterlich so.
- [72] Σπάρτην^N τοι^D Καρνεῖε^V τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρῶτιστον^{AdjNSup} ἔδεθλον^N
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη^N τρίτατόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστ^N Κυρήνης^G
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A Σπάρτης^G ἕκτον^{AdjN} γένος^N Οἰδιπόδαο^G
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἡγάγε^{AorSAkt} Θηραῖν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀπόκτισιν^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Θήρης^N
führte Theräischen in Besiedlung aus aber dich Theres

- [76] οὐλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης^N Ἀσβυστίδι^{AdjD} πάρθετο^{AorMed} γαίη^D
Oulos Aristoteles der Asbystis nahm sich zum Land,
- [77] δέϊμε^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D μάλα^{Adv} καλόν^{AdjA} ἀνάκτορον^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πόλει^D
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt
- [78] ἤκε^{AorSAkt} τελεσφορίην^A ἐπετήσιον^{AdjA} ἧ^D ἐν^{Prp} πολλοῖ^{AdjN}
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὕστατιον^{Adv} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἰσχίον^A ὦ^{ij} ἄνα^V ταῦροι^N
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ἡ^{ij} ἡ^{ij} Καρνεῖ^V πολὺλλιτε^{AdjV} σεῖο^G δέ^{Pt} βωμοί^N
hīe hīe Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα^A μὲν^{Pt} φορέουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} εἰαρι^D τόσσα^A περ^{Pt} ὦραι^N
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ^{AdjA} ἀγινεῦσι^{PräAkt} ζεφύρου^G πνείντος^G ἐέρσην^A
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χεῖματι^D δέ^{Pt} κρόκον^A ἡδύν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D ἀένανον^{AdjA} πῦρ^N
im Winter aber Safran süßen· immer aber dir unablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ^{Pt} ποτε^{Adv} χθιζόν^{AdjA} περιβόσκειται^{PräM/P} ἄνθρακα^A τέφρη^N
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ἧ^{ij} ῥ' ἐχάρη^{Pt} μέγα^{Adv} Φοῖβος^N ὅτε^{Kon} ζωστήρες^N ἔνυοῦς^G
wahrlich dann freute er sich sehr Phoibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἄνδρες^N ὠρχήσαντο^{AorMed} μετὰ^{Prp} ξανθῆσι^{AdjD} Λιβύσσαις^D
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμια^{AdjN} εὗτε^{Kon} σφιν^D Καρνειάδες^{AdjN} ἦλυθον^{AorSAkt} ὦραι^N
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ^N δ' οὐπω^{Adv} πηγῆσι^D Κύρης^G ἐδύναντο^{ImpM/P} πελάσσαι^{AorAktInf}
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες^N πυκινὴν^{AdjA} δέ^{Pt} νάπαις^D Ἀζιλιν^A ἔναιον^{ImpAkt}
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναξ^N ἶδεν^{AorSAkt} αὐτός^N ἐῆ^{AdjD} δ' ἐπεδείξατο^{AorMed} νύμφη^D
die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στάς^N ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσσης^G κερατώδεος^{AdjG} ἧ^{Adv} λέοντα^A
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ὑψις^N κατέπεφνε^{AorSAkt} βοῶν^G σίνιν^A Εὐρυπύλοιο^G
Hypsyes erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ^{Pt} κείνου^G χορὸν^A εἶδε^{AorSAkt} θεώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} Ἀπόλλων^N
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδέ^{Kon} πόλει^D τόσ' ἔννεμεν^{AorAkt} ὀφέλισμα^A τόσσα^{AdjA} Κυρήνη^D
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωόμενος^N προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος^G οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι^N Φοίβοιο^G πλέον^{AdvKmp} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν^{AorAkt}
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehrten.
- [97] ἡ^{ij} ἡ^{ij} παιήον^A ἀκούομεν^{PräAkt} οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A
hīe hīe Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώτιστον^{AdjASup} ἐφύμνιον^A εὔρετο^{AorMed} λαός^N
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἦμος^{Kon} ἐκβολήν^A χρυσέων^{AdjG} ἐπεδείκνυσο^{ImpM/P} τόξων^G
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθώ^D τοι^{Pt} κατιόντι^D συνήντετο^{ImpM/P} δαιμόνιος^{AdjN} θήρ^N
in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,

- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὄφης.^N τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar Schlange. den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N_{PräAkt} ὠκὺν^{AdjA} οἰστόν,^A ἐπηύτησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,^N
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἡ^{ij} ἡ^{ij} παιήον,^A ἔει^{PräAktlmv} βέλος."^A εὐθύ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ^N
"hīe hīe Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γέιναι^{AorMed} ἄοσητῦρα,^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδῃ.^{PräAkt}
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ^{ArtN} φθόνος^N Ἀπόλλωνος^G ἐπ'^{Prp} οὐατα^A λάθριος^{Adv} εἶπεν^{AorSAkt}
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} αἰοδὸν^A ὃς^N_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσα^A_{Pr} πόντος^N ἀείδει."^{PräAkt}
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν^{ArtA} φθόνον^A ὠπόλλων^{ArtN} ποδὶ^D τ'^{Pt} ἤλασεν^{AorAkt} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ξείπεν.^{AorAkt}
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach.
- [108] Ἄσσυρίου^{AdjG} ποταμοῖο^G μέγας^{AdjN} ῥόος,^N ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα^A γῆς^G καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ὕδατι^D συρφετὸν^A ἔλκει.^{PräAkt}
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehrriecht zieht.
- [110] Διοῖ^D δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντός^{AdjG} ὕδωρ^A φορέουσι^{PräAkt} Μέλισσαι,^N
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] ' . . . ἅλ^{Kon} ἥτις^N_{Pr} καθαρῇ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχράαντος^{AdjN} ἀνέρπει^{PräAkt}
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος^G ἐξ^{Prp} ἱερῆς^{AdjG} ὀλίγῃ^{AdjN} λιβάς^N ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.^A
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε^{PräAktlmv} ἄναξ.^V ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μῶμος,^N ἔν^{Kon} ὁ^{ArtN} φθόνος,^N ξνθα^{Adv} νέοιτο.^{PräM/POp}
sei gegrüßt Herr. der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν,^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλαφρόν^{AdjA} ἀειδόντεσσι^D_{PräAkt} λαθέσθαι^{AorMedInf}
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὕμνέομεν,^{PräAkt} τῇ^D_{Pr} τόξα^N λαγωβολίαι^N τε^{Pt} μέλονται^{PräM/P}
wir huldigen, der Bögen Hasen jagen und sind ihr lieb
- [3] καὶ^{Kon} χορὸς^N ἀμφιλαφῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὐρεσιν^D ἐψιάσθαι,^{PräM/Plnf}
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι,^N_{PräM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} πατρός^G ἐφεζομένη^N_{PräM/P} γονάτεσσι^D
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knien
- [5] παῖς^N ἔτι^{Adv} κουρίζουσα^N_{PräAkt} τάδε^A_{Pr} προσέειπε^{AorSAkt} γονῆα^A
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός^{AorAktlmv} μοι^D_{Pr} παρθενίην^A αἰώνιον,^{AdjA} ἅπα,^V φυλάσσειν,^{PräInfAkt}
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ^{Kon} πολυνυμνίην,^A ἵνα^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} Φοῖβος^N ἐρίζῃ.^{PräAktKnj}
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δός^{AorAktlmv} δ'^{Pt} ἰοῦς^A καὶ^{Kon} τόξα^A ἕα,^{ij} πάτερ,^V οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} Φαρέτρην^A
gib aber Pfeile und Bögen lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ'^{Pt} αἰτέω^{PräAkt} μέγα^{AdjA} τόξον.^A ἐμοὶ^D_{Pr} Κύκλωπες^N οἰστοὺς^A
auch nicht bitte ich großen Bogen mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνήσονται,^{FuM/P} ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} εὐκαμπές^{AdjA} ἄεμμα.^A
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band.

- [11] ἀλλὰ^{Kon} φαισφορίην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γόνυ^A μέχρι^{Prp} χιτῶνα^A
sondern Licht trägerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώννυσθαι^{PräM/Plnf} λεγνῶτον^{AdjA} ἵν^{·Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^A καίνω^{·PräAkt}
sich gürteten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δὲ^{Kon} μοι^D ἐξήκοντα^{AdjA} χορίτιδας^A Ὠκεανίνας^A
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^A ἀμίτρους^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δὲ^{Kon} μοι^D ἀμφιπόλους^A Ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας^A
gib aber mir Dienerinnen amnisischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἱ^N τὲ^{Pt} μοι^D ἐνδρομίδας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁπότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας^A
die und mir Lauf schuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ^{·Kon} ἐλάφους^A βάλλοιμι^{·PräAktOp} θοοὺς^{AdjA} κύνας^A εὖ^{Adv} κομέοιεν^{·PräAktOp}
weder Hirsche schösse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δὲ^{Kon} μοι^D οὐρεα^A πάντα^{AdjA} πόλιν^A δέ^{Kon} μοι^D ἣντινα^A νείμον^{AorAktImv}
gib aber mir Berge alle Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἣντινα^A λῆς^{·PräAkt} σπαρνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{·Kon} Ἄρτεμις^N ἄστν^A κάτειν^{·PräAkt}
welche auch immer willst du selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht.
- [20] οὐρεσιν^D οἰκήσω^{·FuAkt} πόλεσιν^D δ^{·Pt} ἐπιμείξομαι^{·FuMed} ἀνδρῶν^G
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μοῦνον^{Adv} ὅτ^{·Kon} ἐξεῖσιν^{·PräM/PKnf} ὑπ^{·Prp} ὠδίνεσι^D γυναῖκες^N
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen
- [22] τειρόμεναι^N καλέουσι^{·PräAkt} βοηθόν^A ἧσὶ^D με^A μοῖραι^N
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] γεινομένην^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπεκλήρωσαν^{AorAkt} ἀρήγειν^{·PräInfAkt}
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι^{Kon} με^A καὶ^{Kon} τίκτουσα^N καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλγησε^{AorAkt} φέρουσα^N
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ^N ἀλλ^{·Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} γυίων^{·G}
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς^N εἰποῦσα^N γενειάδος^{AdjG} ἤθελε^{ImpAkt} πατρός^G
so die Mädchen gesagt habend bärtigen wollte des Vaters
- [27] ἄψασθαι^{AorMedInf} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μάτην^{Adv} ἐτανύσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε^{AorAktOp} πατὴρ^N δ^{·Pt} ἐπένευσε^{AorAkt} γελάσας^N
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] φη^{AorAkt} δέ^{Pt} καταρρέζων^N "ὅτε^{Kon} μοι^D τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι^D
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] τίκτοιεν^{·PräAktOp} τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγὼ^N ζηλήμονος^{AdjG} Ἥρης^G
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] χωομένης^G ἀλέγοιμι^{·PräAktOp} φέρει^{ij} τέκος^V ὅσσ^{·A} ἐθελήμους^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] αἰτίζεις^{·PräAkt} καὶ^{Kon} δ^{·Pt} ἄλλα^{AdjA} πατὴρ^N ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει^{·FuAkt}
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^A καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον^A ὁπάσω^{·FuAkt}
drei mal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^A τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν^{·FuInfAkt}
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται^{·FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος^G καλέεσθαι^{·PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} ξυνῆ^{Adv} πόλιας^A διαμετρήσασθαι^{AorMedInf}
viele aber zusammen Städte ab zumessen

- [37] μεσσόγεω^{AdjA} νήσους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσῃσιν^{AdjD} ἔσσονται^{FuM/P}
 binnen ländische Inseln und· und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος^G βωμοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα^N καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγυιαί^D
 der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] ἔσση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λιμένεσσιν^D ἐπίσκοπος^A. "AdjN ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N AorSAkt
 wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον^A ἐπεκρήνη^{AorAkt} καρῆτι^D βαῖνε^{ImpAkt} δέ^{Pt} κούρη^N
 Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Κρηταῖον^{AdjA} ὄρος^A κεκομημένον^A PerM/P ὕλη^D
 weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald·
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Ὠκεανόν^A πολέας^{AdjA} δ^{Pt} ἐπελέξατο^{AorMed} νύμφας^A
 von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^A ἀμίτρους^{AdjA}
 alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] χαῖρε^{PräAktImv} δέ^{Pt} Καίρατος^N ποταμὸς^N μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} δέ^{Pt} Τηθύς^N
 sei gegrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei gegrüßt aber Tethys,
- [45] οὐνεκα^{Kon} θυγατέρας^A Λητωίδι^{AdjD} πέμπον^{ImpAkt} ἀμορβούς^{AdjA}
 weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι^{Adv} δέ^{Pt} Κύκλωπας^A μετεκίαθε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔτετμε^{AorAkt}
 dort aber Kyklopen suchte auf· die zwar fand
- [47] νήσω^D ἐνὶ^{Prp} Λιπάρη^D (Λιπάρη^N νέον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt}
 Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] οὐνομά^N οἱ^D Pr Μελιγουνίς^N ἐπὶ^{Prp} ἄκμοσιν^D Ἥφαίστοιο^G
 Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] ἑσταότας^A PerAkt περι^{Prp} μύδρον^A ἐπέιγετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον^A
 stehend um Schmelz masse· beeilte sich denn groß es Werk·
- [50] ἱππεῖην^{AdjA} τετύκοντο^{PerM/P} Ποσειδάωνι^D ποτίστρην^A
 pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] αἱ^{ArtN} νύμφαι^N δ^{Pt} ἔδδεισαν^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἶδον^{AorSAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα^A
 die Nymphen aber erschranken, als sahen schreckliche Ungeheuer
- [52] πρηόσιν^D Ὀσσαίοισιν^{AdjD} ἑοικότα^A PerAkt πᾶσι^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὄφρυν^A
 Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάεα^A μουνόγληνα^{AdjA} σάκει^D ἴσα^{Adv} τετραβοεῖω^{AdjD}
 Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ὑπογλαύσσοντα^A PrAkt καὶ^{Kon} ὁπότε^{Kon} δοῦπον^A ἄκουσαν^{AorSAkt}
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος^G ἠχήσαντος^G AorAkt ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} πολὺ^{Adv} τ^{Pt} ἄημα^N
 des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσᾶν^G PrAkt αὐτῶν^G Pr τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον^A αὔε^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} Αἴτνη^N
 blasenden ihrer und schwer es Stöhnen· hallte denn Ätna,
- [57] αὔε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Τρινακίη^N Σικανῶν^G ἔδος^N αὔε^{ImpAkt} δέ^{Pt} γείτων^N
 hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη^N μεγάλην^{AdjA} δέ^{Pt} βοήν^A ἐπὶ^{Prp} Κύρνος^A αὐτεῖ^{PräAkt}
 Italien, großen aber Ruf nach Kyrnos ruft hin,
- [59] εὖθ^{Kon} οἷ^N Pr γε^{Pt} ῥαισση^A ἀειράμενοι^N AorM/P ὑπὲρ^{Prp} ὠμων^G
 sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἢ^{Kon} χαλκὸν^A ζέοντα^A PrAkt καμινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον^A
 entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδὶς^{Adv} τετυπόντες^N PerAkt ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν^{AorAktOp}
 stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

- [62] τῷ^{Adv} σφέας^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐτάλασαν^{AorAkt} ἀκηδέες^{AdjN} Ὠκεανῖναι^N
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὔτ^{·Kon} ἄντην^{Adv} ἰδέειν^{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} κτύπον^A οὔασι^D δέχθαι^{AorM/Plnf}
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ^{Pt} νέμεσις^{·N} κείνους^A_{Pr} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαῖ^{AdjN}
kein Tadel· jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτε^{·Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὁρώσι^{PräAkt} θύγατρεις^{·N}
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ^{·Kon} ὅτε^{Kon} κουράων^G τις^N_{Pr} ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι^D τεύχοι^{·PräAktKnj}
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ^N μὲν^{Pt} Κύκλωπας^A ἐῖ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παιδί^D καλίστρεϊ^{·PräAkt}
Mutter zwar Kyklopen ihr er über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἄργην^A ἢ^{Kon} Στερόπην^{·A} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δώματος^G ἐκ^{·Prp} μυχάτοιο^{AdjG}
Arges oder Steropes· der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται^{·PräM/P} Ἑρμείης^N σποδιῇ^D κεχρημένος^N_{PerM/P} αἰθῇ^{·D}
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß·
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κόρην^A μορμύσσεται^{·PräM/P} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τεκούσης^G_{AorAkt}
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει^{·PräAkt} ἔσω^{Adv} κόλπους^A θεμένη^N_{AorM/P} ἐπὶ^{Prp} φάσει^D χεῖρας^{·A}
taucht hinein Schöße gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα^{·V} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ^{·Pt} ἔτι^{Adv} τριέτηρος^{AdjN} ἐοῦσα^N_{PräAkt}
Mädchen, du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὐτ^{·Kon} ἔμολεν^{·AorSAkt} Λητώ^N σε^A_{Pr} μετ^{·Prp} ἀγκαλίδεσσι^D φέρουσα^N_{PräAkt}
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἥφαίστου^G καλέοντος^G_{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὀπτήρια^A δοίη^{·AorAktKnj}
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεω^N σε^A_{Pr} στιβαροῖσιν^{AdjD} ἐφессαμένου^G_{PräM/P} γονάτεσσι^{·D}
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος^G ἐκ^{·Prp} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξαι^{·AorMed} χαίτης^{·G}
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὤλωπας^{·AorAkt} δέ^{Pt} βίηφι^{·D} τὸ^{ArtN} δ^{·Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
rissest aus aber mit Gewalt· das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσάτιον^{AdjN} στέρνοιο^G μένει^{·PräAkt} μέρος^{·N} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρην^A
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς^G ἐνιδρυθεῖσα^N_{AorPas} κόμην^A ἐπενείματ^{·AorAkt} ἁλώπηξ^{·N}
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilte Fuchs.
- [80] τῷ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A_{Pr} τάδε^A_{Pr} προσελέξαι^{·AorMed} τῆμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες^{·V} κῆμοι^{KonD}_{Pr} τι^A_{Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ^{·Pt} ἄγε^{·PräAktImv} τόξον^A
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen
- [82] ἡδ^{·Kon} ἰοὺς^A κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακληῖδα^A βελέμων^G
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξαι^{·AorAktImv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Λητωῖας^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} Ἀπόλλων^{·N}
fertigt an· auch denn ich leto ische so wie Apollon.
- [84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{·Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τόξοις^D μονὶδν^{AdjA} δάκος^A ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον^A ἀγρεύσω^{·FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες^N ἔδοιεν^{·PräAktOp}
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες^{·AorAkt} οἱ^N_{Pr} δ^{·Pt} ἐτέλεσσαν^{·AorAkt} ἄφαρ^{Adv} δ^{·Pt} ὠπλίσσας^{·AorMed} δαῖμον^{·V}
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἶψα^{Adv} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} σκύλακας^A πάλιν^{Adv} ἦιες^{·ImpAkt} ἵκεο^{·AorM/P} δ^{·Pt} αὖλιν^A
schnell aber zu Welpen wieder gingst· kamst an aber Lager

- [88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἔπι^{Prp} Πανός^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κρέα^A λυγκὸς^G ἔταμνε^{ImpAkt}
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλῆς^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἷ^D τοκάδες^{AdjN} κύνες^N εἷδαρ^A ἔδοιεν^{PräAktOp}
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γενειήτης^N δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας^A ἥμισυ^{AdjA} πηγούς^{AdjA}
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δὲ^{Pt} παρουαίους^{AdjA} ἕνα^{AdjA} δ^{Pt} αἰόλον^{AdjA} οἷ^N ῥά^{Pt} λέοντας^A
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς^A αὖ^{Adv} ἐρύοντες^N ὅτε^{Kon} δράξαιτο^{AorM/PKmj} δερῶν^G
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἰλκον^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} ζῶντας^A ἐπ^{Prp} αὐλίον^A ἐπτά^{AdjA} δ^{Pt} ἔδωκε^{AorSAkt}
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσοντας^{AdjA} αὐράων^{AdjG} Κυνσοουρίδας^A αἷ^N ῥά^{Pt} διώξαι^{AorAktInf}
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὥκιστα^{AdjNSup} νεβρούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A λαγῶν^A
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnenden Hasen,
- [96] καὶ^{Kon} κοίτην^A ἐλάφοιο^G καὶ^{Kon} ὕστριχος^G ξυθα^{Adv} καλιαῖ^N
und Lager statt des Hirschsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημήναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἵχνιον^A ἡγήσασθαι^{AorMedInf}
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἔνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^N (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες^N ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὗρες^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} προμολῆς^{AorSAktKmj} ὄρεος^G τοῦ^{ArtG} Παρρασίου^G
fandest noch vor gingst) des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας^A ἐλάφους^A μέγα^{AdjA} τι^A χρέος^N αἷ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθης^D
hüpfend Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο^{ImpM/P} μελαμψήφιδος^{AdjG} Ἀναύρου^G
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μᾶσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦροι^N κεράων^G δ^{Pt} ἀπελάμπετο^{ImpM/P} χρυσός^N
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold.
- [103] ἐξαπίνης^{Adv} δ^{Pt} ἔταφες^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄν^A ποτὶ^{Prp} θυμὸν^A ξειπες^{AorSAkt}
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό^N κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος^G πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη^{PräAktOp}
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντ^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} αἷ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσuras^{AdjA} δ^{Pt} ἔλες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θεούσα^N
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομῆς^G ἵνα^{Kon} τοι^D θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A φέρωσι^{PräAktKmj}
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος^G ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο^G φυγοῦσαν^A
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρης^G ἐννεσίησιν^D ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι^D
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον^{Adv} ὅφρα^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} πάγος^N Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο^{AorMed}
später damit würde werden, Fels Kerynäische er empfing.
- [110] Ἄρτεμι^V Παρθενίη^{AdjV} Τιτυοκτόνε^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μὲν^{Pt} τοι^D
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα^A καὶ^{Kon} ζώνη^N χρύσειον^{AdjA} δ^{Pt} ἐξεύξαιο^{AorMed} δίφρον^A
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,
- [112] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐβάλεν^{AorAkt} χρύσεια^{AdjA} θεή^V κεμάδεσσι^D χαλινά^A
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.

- [113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος^N ἤρξατ'^{AorMed} ἀείρειν^{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω^D ἐπὶ^{Prp} Θρήκι^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέας^G κατὰ^N
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται^{PräM/P} ἀχλαῖνοι^{AdjD} δυσασέ^{AdjA} κρυμὸν^A ἄγουσα^N^{PräAkt}
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔταμες^{AorAkt} πεύκην^A ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογός^G ἤψαο^{AorMed} ποίης^G
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπω^D φάεος^G δ' ^{Pt} ἐνέηκας^{AorAkt} αὐτμὴν^A
mysischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου^{AdjG} τὸ^{ArtN} ῥά^{Pt} πατρὸς^G ἀποστάζουσι^{PräAkt} κεραυνοί^N
unlöschtbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀργυρέοιο^{AdjG} θεῇ^V πειρήσαιο^{AorMed} τόξου^G
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πετελέην^A τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἦκας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δρῦν^A
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θῆρα^A τὸ^{ArtA} τέτρατον^{AdjA} οὐκέτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες^{AorAkt} πόλιν^A οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A_{Pr}
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} ξείνους^A ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τέλεσκον^{ImpAkt}
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι^{AdjN} οἷς^D_{Pr} τύνη^N_{Pr} χαλεπὴν^{AdjA} ἐμμάξαι^{PräM/P} ὀργήν^A
verstockte· denen du harte anlegst Zorn·
- [125] κτήνέα^A φιν^A_{Pr} λοιμὸς^N καταβόσκειται^{PräM/P} ἔργα^N δέ^{Pt} πάχνη^N
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται^{PräM/P} δέ^{Pt} γέροντες^N ἐφ' ^{Prp} υἰάσιν^D αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναῖκες^N
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἢ^{Kon} βληταί^{AdjN} θνήσκουσι^{PräAkt} λεχωίδες^N ἢ^{Kon} φυγοῦσαι^N^{AorAkt}
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν^{PräAkt} τῶν^G_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σφυρὸν^A ὀρθὸν^{AdjA} ἀνέστη^{AorAkt}
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhob sich.
- [129] οἷς^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὐμειδής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕλαος^{AdjN} αὐγάσσει^{PräM/PKnf}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις^D_{Pr} εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα^N φέρει^{PräAkt} στάχυν^A εὖ^{Adv} δέ^{Pt} γενέθλη^N
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων^{AdjG} εὖ^{Adv} δ' ^{Pt} ὄλβος^N ἀέξεται^{FuM/P} οὐδ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα^A
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen· noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται^{PräM/P} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πολυχρόνιον^{AdjA} τι^A_{Pr} φέρωσιν^{PräAktKnf}
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen·
- [133] οὐδὲ^{Kon} διχοστασίη^N τρώει^{PräAkt} γένος^N ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκου^A ἐστηῶτας^A^{PerAkt} ἐσίνατο^{ImpM/P} ταί^{ArtN} δέ^{Pt} θυρῶν^A
Häuser stehend seiend heimsuchte· die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες^N γαλόω^D τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα^A τίθενται^{PräM/P}
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια^V τῶν^G_{Pr} εἴη^{PräAktOp} μὲν^{Pt} ἐμολ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἀληθής^{AdjN}
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην^{PräAktOp} δ' ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἄνασσα^V μέλοι^{PräAktOp} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἰὲν^{Adv} αἰοιδή^N
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang·
- [138] τῇ^D_{Pr} ξὺν^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς^G γάμος^N ἔσσεται^{FuM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλή^{AdjN}
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,

- [139] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων,^N ἐν^{Prp} δ'·Pt οἱ^N·Pr σεο^G·Pr πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,^N
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,

[140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύνες^N καὶ^{Kon} τόξα^N καὶ^{Kon} ἄντυγες,^N αἷ^N·Pr τέ^{Pt} σε^A·Pr ῥεῖα^{Adv}
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht

[141] θηητήν^{AdjA} φορέουσιν,^{PräAkt} ὅτ·Kon ἐς^{Prp} Διὸς^G οἶκον^A ἐλαύνεις^{·PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.

[142] ἔνθα^{Adv} τοι^D·Pr ἀντιόωντες^N·PräAkt ἐν^{Prp} προμοῳῃσι^D δέχονται^{·Präm/P}
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie

[143] ὅπλα^A μὲν^{Pt} Ἑρμείης^N Ἀκακήσιος,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} Ἀπόλλων^N
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon

[144] θηρίον^A ὅττι^A·Pr φέρῃσθα^{·Präm/PKj} πάροιθέ^{Adv} γέ,^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰκέσθαι^{AorMedInf}
Tier was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκείδην^{·A} νῦν^{Adv} δ'·Pt οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A·Pr ἄεθλον^A
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis

[146] Φοῖβος^N ἔχει,^{·PräAkt} τοῖος^N·Pr γὰρ^{Pt} αἰ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων^N
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß

[147] ἔστηκε^{·PerAkt} πρὸ^{Prp} πυλέων^G ποτιδέγμενος,^N·Präm/P εἰ^{Kon} τι^A·Pr φέρουσα^N·PräAkt
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^{AorAktKj} πῖον^{AdjA} ἔδεσμα^{·A} θεοῖ^N δ'·Pt ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκέινω^D·Pr
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον^{Adv} γελώσι,^{·PräAkt} μάλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερῇ^N αὐτῇ,^N·Pr
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,

[150] ταῦρον^A ὅτ·Kon ἐκ^{Prp} δίφοροιο^G μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὄ^N·Pr γέ^{Pt} χλοῦνην^A
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber

[151] κάπρον^A ὀπισθοιδίον^{AdjG} φέροι^{·PräAktOp} ποδὸς^G ἀσπαίροντα^{·A}·PräAkt
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend·

[152] κερδαλέω^{AdjD} μύθω^D σε,^A·Pr θεή,^V μάλα^{Adv} τῷδε^D·Pr πινύσκει^{·PräAkt}
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε^{·PräAktImv} κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θήρας,^A ἵνα^{Kon} θνητοῖ^{AdjN} σε^A·Pr βοηθὸν^A
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer

[154] ὥς^{Kon} ἐμέ^A·Pr κικλήσκωσιν^{·PräAktKj} ἔα^{·PräAktImv} πρόκας^A ἡδὲ^{Kon} λαγωούς^A
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen

[155] οὔρεα^A βόσκεισθα^{·Präm/Pinf} τί^N·Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^N ἡδὲ^{Kon} λαγωοῖ^N
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen

[156] ῥέξειαν^{·AorAktOp} σύες^N ἔργα,^A σύες^N φυτὰ^A λυμαίνονται^{·Präm/P}
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.

[157] καὶ^{Kon} βόες^N ἀνθρώποισι^D κακὸν^{AdjN} μέγα^{·AdjN} βάλλ',^{·PräAktImv} ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τοὺς^{·A}·Pr
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔνεπεν,^{·AorAkt} ταχινὸς^{AdjN} δέ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θήρα^A πονεῖτο^{·Präm/P}
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὃ^N·Pr γέ^{Pt} Φρυγίῃ^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ^D γυῖα^A θεωθεῖς^N·AorPas
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden

[160] παύσατ'^{·AorM/P} ἀδηφαγίης^{·G}·τι^{Adv} οἱ^D·Pr πάρα^{Adv} νηδὺς^N ἐκέινη^N·Pr
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ'·Pt ἀροτριώντι^D·PräAkt συνήντετο^{·ImpM/P} Θειοδάμαντι^D
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.

[162] σοι^D·Pr δ'·Pt Ἀμνισιάδες^N μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύγλῃφι^D λυθείσας^A·AorPas
dir aber Amnisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden

[163] ψήχουσιν^{·PräAkt} κεμάδας^{·A} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D·Pr πολὺ^{Adv} νέμεσθαι^{·Präm/Pinf}
reiben jährlinge, bei aber ihnen viel weiden sich

- [164] Ἥρης^G ἐκ^{Prp} λειμῶνος^G ἀμησάμεναι^N AorMed φορέουσιν^{PräAkt}
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον, ^{AdjA} δ^N Pr και^{Kon} Διὸς^G ἵπποι^N ἔδονσιν^{PräAkt}
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen
- [166] ἐν^{Prp} και^{Kon} χρυσείας^{AdjA} ὑποληνίδας^A ἐπλήσαντο^{AorM/P}
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος, ^G ὃφρ^{·Kon} ἐλάφοισι^D ποτὸν^A θυμάρμενον^A PerM/P εἴη^{·PräAktOp} sei.
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen
- [168] αὐτῇ^N Pr δ^{·Pt} ἐς^{Prp} πατρὸς^G δόμον^A ἔρχεαι^{·PräM/P} οἱ^N Pr δέ^{Pt} σ^{·A} Pr ἐφ^{·Prp} ἔδρην^A
du selbst aber in des Vaters Haus gehst· sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι^{·PräAkt} σὺ^N Pr δ^{·Pt} Ἀπόλλωνι^D παρίζεις^{·PräAkt}
alle gleichermaßen rufen· du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἤνικα^{Kon} δ^{·Pt} αἰ^{·ArtN} νύμφαι^N σε^A Pr χορῶ^D ἐν^{Prp} κυκλώσσονται^{FuM/P}
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι^{Adv} πηγᾶν^G Αἰγυπτίου^{AdjG} Ἰνωποῖο^G
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos
- [172] ἢ^{Kon} Πιτάνης^G (και^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνη^N σέθεν)^G Pr ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Λίμναις, ^D
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἢ^{Kon} ἵνα, ^{Adv} δαίμον, ^V Ἀλᾶς^N Ἀραφηνίδας^{AdjA} οἰκῆσονσα^N FuAkt
oder wo, Dämon, Salz sümpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἦλθες^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σκυθίης, ^G ἀπὸ^{Prp} δ^{·Pt} εἶπαο^{AorM/P} τέθμια^A Ταύρων, ^G
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Taurer,
- [175] μὴ^{Pt} νεῖον^A τημοῦτος^{Adv} ἐμαί^{AdjN} βόες^N εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ^G
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυον^{AdjA} τέμνειν^{PräAktOp} ὑπ^{·Prp} ἄλλοτρίῳ^{AdjD} ἀροτῆρι^D
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger·
- [177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυαί^N τε^{Pt} και^{Kon} αὐχένα^A κεκμηυῖαι^N PerAkt
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον^A ἐπὶ^{Prp} προγένειντο, ^{·PräM/POp} και^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαίδες^{AdjN} εἶεν^{·PräM/POp}
Kot darauf würden geraten, und wenn Stympthalische wären
- [179] εἰναετιζόμεναι^N PräM/P κεραελκές, ^{AdjN} αἱ^N Pr μέγ^{·Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν^{PräInfAkt} ὦλκα^A βαθεῖαν, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} θεὸς^N οὐποτ^{·Adv} ἐκεῖνον^A Pr
zu schneiden Furche tiefe· da Gott niemals jenen
- [181] ἦλθε^{AorSAkt} παρ^{·Prp} Ἡέλιος^G καλὸν^{AdjA} χορόν, ^A ἀλλὰ^{Kon} θεῆται^{·PräM/P}
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον^A ἐπιστήσας, ^N AorAkt τὰ^{·ArtN} δέ^{Pt} φάεα^N μηκύνονται^{·PräM/P}
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς^N Pr δέ^{Pt} νῦ^{Pt} τοι^D Pr νήσων, ^G ποῖον^A Pr δ^{·Pt} ὄρος^N εὖαδε^{AorAkt} πλεῖστον, ^{AdjASup}
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς^N Pr δέ^{Pt} λιμὴν, ^N ποιή^N Pr δέ^{Pt} πόλις, ^N τίνα^A Pr δ^{·Pt} ξεοχα^{Adv} νυμφέων^G
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλαο, ^{·PräAkt} και^{Kon} ποίας^A Pr ἡρώιδας^A ἔσχες^{AorSAkt} ἐταίρας, ^A
liebst, und welche Heldinnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ, ^{AorAktImv} θεή, ^V σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ἄμμιν, ^D Pr ἐγὼ^N Pr δ^{·Pt} ἑτέροιςιν^{AdjD} ἀείσω, ^{FuAkt}
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων^G μὲν^{Pt} Δολίχη, ^N πόλιν^G δέ^{Pt} τοι^D Pr εὖαδε^{AorAkt} Πέργη, ^N
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηύγετον^N δ^{·Pt} ὀρέων, ^G λιμένες^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρίποιο, ^G
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ξεοχα^{Adv} δ^{·Pt} ἀλλᾶων^{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο, ^{·PräAkt} νύμφην, ^A
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nympe,

- [190] ἔλλοφόνον^{AdjA} Βριτόμαρτιν^A εὐσκοπον^{AdjA} ἧς^G_{Pr} ποτε^{Adv} Μίνως^N
Hirsch tödend Britomartis gut zielend· deren einst Minos
- [191] πτοηθεῖς^N_{AorPas} ὑπ^{Prp} ἔρωτι^D κατέδραμεν^{AorSAkt} οὐρεα^A Κρήτης^G
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασίησιν^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δρυσι^D κρύπτετο^{ImpM/P} νύμφη^N
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nympe,
- [193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἰαμενῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας^A ἐφοίτα^{ImpAkt}
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παῖπαλά^A τε^{Pt} κρημνούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέπαυσε^{AorAkt} διωκτύν^A
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} πόντον^A
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἔνθορεν^{AorSAkt} εἰς^{Prp} ἀλιήων^G
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα^A τὰ^{ArtN} σφ^A_{Pr} ἐσάωσαν^{AorAkt} ὅθεν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες^N
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην^A μὲν^{Pt} Δίκτυναν^A ὄρος^N δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} νύμφη^N
Nympe zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nympe
- [199] Δικταῖον^{AdjA} καλέουσιν^{PräAkt} ἀνεστήσαντο^{AorM/P} δὲ^{Pt} βωμοὺς^A
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ἱερά^A τε^{Pt} ῥέζουσι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^N ἡματι^D κείνῳ^D_{Pr}
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἢ^{Kon} πίτυς^N ἢ^{Kon} σχῖνος^N μύρτοιο^G δὲ^{Pt} χεῖρες^N ἄθικτοι^{AdjN}
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrte aber Hände un berührt·
- [202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλοισιν^D ἐνέσχετο^{AorMed} μύρσινος^{AdjN} ὄζος^N
ja damals denn in Gewändern verding sich myrten Zweig
- [203] τῆς^{ArtG} κούρης^G ὅτ^{Kon} ἔφευγεν^{AorAkt} ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^{AorM/P} μύρτῳ^D
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Οὐπί^V ἄνασσο^V εὖωπι^{Adv} φαεσφόρε^V καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σέ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
Oupis Herrin schön äugig Licht trägerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες^N καλέουσιν^{PräAkt} ἐπωνυμίην^A ἀπὸ^{Prp} νύμφης^G
Kreter nennen Beinamen von der Nympe.
- [206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην^A ἐταρίσσαο^{AorM/P} τῇ^D_{Pr} ποτ^{Pt} ἔδωκας^{AorSAkt}
und wahrlich Kyrene ver freundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτῇ^N_{Pr} θηρητῆρε^A δύο^{Adj} κύνε^{DuA} τοῖς^{ArtD} ἔνι^{Prp} κούρῃ^N
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψις^N παρὰ^{Prp} τύμβον^A ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{AdjN} ἀέθλου^G
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ^{Kon} Κεφάλου^G ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον^A Δηιονίδαο^G
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια^V σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἐθήκαο^{AorMed} καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σέ^A_{Pr} φασὶ^{PräAkt}
Herrin, deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν^{AdjA} Ἀντίκλειαν^A ἴσον^{AdjA} φαέεσσι^D φιλήσαι^{AorAktInf}
schöne Antikleia gleich den Lichtern zu lieben
- [212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα^A καὶ^{Kon} ἄμφ^{Prp} ὤμοισι^D φαρέτρας^A
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ἰοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν^{AorAkt} ἀσίλλωτοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὤμοι^N
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} αἰ^{Adv} παρφαίνετο^{ImpM/P} μαζός^N
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.

- [215] ἦνσας^{AorAkt} δ'Pt ἔτι^{Adv} πᾶν^{Adv} ποδορρῶρην^{AdjA} Ἀταλάντην,^A
priestest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κούρην^A Ἰασίοιο^G σοοκτόνον^{AdjA} Ἀρκασίδαο,^{AdjG}
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] καί^{Kon} ἔ^APr κυνηλασίην^A τε^{Pt} καί^{Kon} εὐστοχίην^A ἐδίδαξας^{AorAkt}.
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrtest.
- [218] οὐ^{Pt} μιν^APr ἐπικλήτοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες^N
nicht sie scheltend des Kaly donischen Jäger
- [219] μέμφονται^{PräM/P} κάπριοι^G τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σημήια^N νίκης^G
schmähen des Keilers die denn Zeichen des Sieges
- [220] Ἀρκαδίην^A εἰσήλθεν^{AorSAkt} ἔχει^{PräAkt} δ'Pt ἔτι^{Adv} θηρὸς^G ὀδόντας^A.
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne.
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὑλαϊόν^A τε^{Pt} καί^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} Ῥοϊκόν^A ἔολπα^{PerAkt}
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαίροντας^APräAkt ἐν^{Prp} Ἅιδι^D μωμήσασθαι^{AorMedInf}
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^DPr λαγόνες^N συνεπιψεύσονται^{FuM/P}
den Bogenschützen nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων^GPr Μαιναλίη^{AdjN} νᾶεν^{ImpAkt} φόνω^D ἀκώρεια^N.
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια^V πουλυμέλαθρε,^{AdjV} πολύπολι,^{AdjV} χαῖρε^{PräAktImv} Χιτώνη^V
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt Chitone
- [226] Μιλήτω^D ἐπίδημε^{PräAktImv} σέ^APr γὰρ^{Pt} ποιήσατο^{AorMed} Νηλεὺς^N
in Milet weile dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην^A ὅτε^{Kon} νηυσὶν^D ἀνήγετο^{ImpM/P} Κεκροπίην^{Adv}.
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιὰς^V Ἰμβρασίη^{AdjV} πρωτόθρονε,^{AdjV} σοὶ^DPr δ'Pt Ἀγαμέμνων^N
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον^A νηὸς^G σφετέρης^{AdjG} ἐγκάτθετο^{AorMed} νηῶ^D
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον^A ἀπλοίης^G ὅτε^{Kon} οἱ^DPr κατέδησας^{AorAkt} ἀήτας^A,
Versöhnungs gabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν^G ἡνίκα^{Kon} νῆες^N Ἀχαιίδες^{AdjN} ἄστεα^A κήδειν^{PräInfAkt}
der Teukrer da Schiffe achai ische Städte kränken zu
- [232] ἔπλεον^{ImpAkt} ἄμφ'Prp Ἑλένη^D Ῥαμνουσίδῃ^{AdjD} θυμωθεῖσαι^N.^{AorPas}
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} Προῖτος^N γε^{Pt} δύο^{AdjA} ἐκαθίσαστο^{AorMed} νηοῦς^A,
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορίης^G ὅτι^{Kon} οἱ^DPr συνελέξαο^{AorMed} κόουρας^A
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὐρεα^A πλαζομένας^APräM/P Ἀζήνια,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ'Pt ἐν^{Prp} Λούσοις^D
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρη^D οὐνεκα^{Kon} θυμὸν^A ἀπ'Prp ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^{AorMed} παίδων^G.
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ^DPr καί^{Kon} Ἀμαζονίδες^N πολέμου^G ἐπιθυμήτειραι^{AdjN}
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω^D βρέτας^A ἰδρύσαντο^{AorMed}
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῶ^D ὑπὸ^{Prp} πρέμεω^{AdjD} τέλεσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^DPr ἱερὸν^{AdjA} Ἰππῶ^N.
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō.
- [240] αὐταὶ^NPr δ'Pt Οὐπι^V ἄνασσα^V περὶ^{Prp} πρύλιν^A ὠρχήσαντο^{AorMed}
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie

- [241] πρώτᾱ^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέεσσιν^D ἐνόπλιον^{AdjA} αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} κύκλῳ^D
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στηράμεναι^N χορὸν^A εὐρύν^{AdjA} ὑπήεισαν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} λίγεια^{AdjN}
aufgestellt habend Chor breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες^N ἵνα^{Kon} ῥήσωσιν^{PräAktKnj} ὁμαρτῇ^{Adv}
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts·
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέβρεια^A δι^{Prp} ὅστέα^A τετρήναντο^{PerM/P}
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον^A Ἀθηναίης^G ἐλάφῳ^D κακόν^{AdjA} ἔδραμε^{AorSAkt} δ^{Pr} ἤχῳ^N
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας^A ἔς^{Prp} τε^{Pt} νομόν^A Βερεκύνθιον^{AdjA} αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόδεσσιν^D
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον^{ImpAkt} ἐπεσόφειον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} φαρέτραι^N
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο^N δέ^{Pt} τοι^D μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας^G εὐρύ^{AdjA} θέμειλον^A
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] ὠμῆθη^{AorPas} τοῦ^{ArtG} δ^{Pr} οὐτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὄψεται^{FuM/P} ἥως^N
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ^{Pr} ἀφνειότερον^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα^A παρέλθοι^{AorAktOp}
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^N ἀλαπαξέμεν^{FuInfAkt} ἠπείλησε^{AorAkt}
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις^N ὕβριστής^N ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν^A ἵππημολγῶν^G
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἤγαγε^{AorAkt} Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθῳ^D ἴσον^{Adv} οἱ^N ῥά^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^A
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι^N ναίουσι^{PräAkt} βοδὸς^G πόρον^A Ἰναχίωνης^{AdjG}
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄϊ^{ij} δειλὸς^{AdjN} βασιλέων^G ὅσον^A ἤλιτεν^{AorAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμελλεν^{ImpAkt}
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὐτ^{Pr} αὐτὸς^N Σκυθίνδε^{Adv} παλιμπετές^{Adv} οὐτε^{Pt} τις^N ἄλλος^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσων^G ἐν^{Prp} λειμῶνι^D Καῦστρίῳ^{AdjD} ἔσταν^{ImpAkt} ἄμαξαι^N
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν^{FuInfAkt} Ἐφέσου^G γὰρ^{Pt} αἰ^{Adv} τεὰ^{AdjN} τόξα^N πρόκειται^{PräM/P}
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια^V Μουνιχίη^{AdjV} λιμενοσκοπέ^{AdjV} χαῖρε^{PräAktImv} Φεραίη^{AdjV}
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Pherae ische.
- [260] μὴ^{Kon} τις^N ἀτιμήσῃ^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν^A οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Οἰνεῖ^D
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν^A ἀτιμήσαντι^D καλοῖ^{AdjN} πόλιν^A ἦλθον^{AorSAkt} ἀγῶνες^N
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe·
- [262] μηδ^{Kon} ἐλαφροβόλιν^A μηδ^{Kon} εὐστοχίν^A ἐριδαίνειν^{PräInfAkt}
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρείδης^N ὀλίγῳ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κόμπασε^{AorAkt} μισθῷ^D
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn·
- [264] μηδέ^{Kon} τινα^A μνᾶσθαι^{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} παρθένον^A οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ὠτος^N
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὠαρίων^N ἀγαθὸν^{AdjA} γάμον^A ἐμνήστευσαν^{AorAkt}
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie·

- [266] μηδὲ^{Kon} χορὸν^A φεύγειν^{PräinfAkt} ἐνιαύσιον^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἴππῶ^N
auch nicht Chor meiden jährlichen auch nicht denn Hippō
- [267] ἀκλαυτεῖ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ἀπέπατο^{AorMed} κυκλώσασθαι^{AorMedInf}
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen
- [268] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} κρείουσα^V καὶ^{Kon} εὐάντησον^{AorAktImv} ἀοιδῇ^D
sei begrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τῇ^{ArtA} ἱερῇ^{AdjA} ὧ^{ij} θυμέ^V τίνα^A χρόνον^A ἢ^{Kon} πότε^{Adv} αἰεῖς^{FuAkt}
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον^A Ἀπόλλωνος^G κουροτρόφον^{AdjA} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅπασαι^{AdjN}
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες^N αἱ^N νήσων^G ἱερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλλ^D κεῖνται^{PräM/P}
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὖ^{Adv} μνοῖ^{AdjN} δῆλος^N δ^{Pt} ἐθέλει^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
gut besungene Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ^{Prp} Μουσέων^G ὅτι^{Kon} Φοῖβον^A αἰοδάων^G μεδέοντα^A
aus den Musen, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] λούσῃ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεῖρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} θεὸν^A ἤνεσε^{AorAkt} πρώτη^{AdjN}
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ὡς^{Kon} Μοῦσαι^N τὸν^{ArtA} αἰοδὸν^A ὃ^N μὴ^{Pt} Πίμπλειαν^A αἰέσῃ^{AorAktKnj}
wie die Musen den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν^{PräAkt} τῶς^{Adv} Φοῖβος^N ὅτις^N Δήλοιον^G λάθηται^{AorM/PKnj}
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δήλῳ^D νῦν^{Adv} οὔμης^G ἀποδάσσομαι^{FuMed} ὡς^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀπόλλων^N
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνήσῃ^{AorAktKnj} με^A φίλης^{AdjG} ἀλέγοντα^A τιθήνης^G
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνῃ^N δ^{Pt} ἠνεμόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἷά^A θ^{Kon} ἀλιπλήξ^{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐπίδρομος^{AdjN} ἢ^{Kon} ἵπποις^D
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντῳ^D ἐνεστήρικται^{PerM/P} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} ἐ^A πούλυσ^{AdjN} ἐλίσσω^N
im Meer ist hingestellt der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλὰ^{AdjA} ἀπομάσσει^{PräM/P} ὕδατος^G ἄχνην^A
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum
- [15] τῷ^{Adv} σφε^A καὶ^{Kon} ἰχθυβολῆς^N ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο^{ImpMed}
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλὰ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjD} λέγεσθαι^{PräM/Plnf}
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότε^{Kon} ἐς^{Prp} Ὠκεανόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τιτηνίδα^{AdjA} Τηθύν^A
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι^N ἀολλίζονται^{PräM/P} ἀεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἑξαρχος^N ὁδεύει^{PräAkt}
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἢ^{ArtN} δ^{Pt} ὀπιθεν^{Adv} Φοίνισσα^{AdjN} μετ^{Prp} ἰχνία^A Κύρνος^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ^{Pt} ὀνοτή^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^N Ἀβαντιάς^{AdjN} Ἑλλοπιήων^{AdjG}
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδῶ^N θ^{·Pt} ἱμερόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^A_{Pr} ἐπενήξατο^{AorMed} Κύπρις^N
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypris
- [22] ἐξ^{Prp} ὕδατος^G τὰ^{ArtA} πρῶτα, ^{AdjA} σοῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἀντ^{·Prp} ἐπιβάθρων.^G
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] κεῖναι^N_{Pr} μὲν^{Pt} πύργοισι^D περισκεπέεσσιν^{AdjD} ἐρυμναί,^{AdjN}
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος^N δ^{·Pt} Ἀπόλλωνι^D τι^N_{Pr} δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;^N
Delos aber dem Apollon· was aber fester er Wall;
- [25] τείχεα^N μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λίθες^N ὑπαι^{Prp} ῥιπῆς^G κε^{Pt} πέσοιεν^{AorAktOp}
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο^G θεὸς^N δ^{·Pt} αἰ^{Adv} ἀστυφέλικτος^{AdjN}
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε^V φίλη,^{AdjV} τοῖός^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθός^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.^{PerAkt}
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίην^{Adv} πολέες^{AdjN} σε^A_{Pr} περιτροχόωσιν^{PräAktKnj} αἰοδαί,^N
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] ποίη^D_{Pr} ἐνιπλέξω^{FuAkt} σε,^A τι^N_{Pr} τοι^D_{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκοῦσαι;^{AorAktInf}
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς^N οὐρεα^A θείνων^N_{PräAkt}
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend
- [31] ἄορι^D τριγλώχινι,^{AdjD} τό^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Τελχῖνες^N ἔτευξαν,^{AorAkt}
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] νήσους^A εἰναλίας^{AdjA} εἰργάζετο,^{ImpM/P} νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prp} νεάτων^G ὥχλισσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἰσεκύλισε^{AorAkt} θαλάσση;^D
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν,^A ἵν^{·Kon} ἡπίριοι^G λάθωνται,^{AorM/PKnj}
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε^{·AorAkt} δέ^{Pt} δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} ἔθλιψεν^{AorAkt} ἀνάγκη,^N
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] ἀλλ^{·Kon} ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν^D ἐπέπλεες,^{ImpAkt} οὐνομα^N δ^{·Pt} ἦν^{ImpAkt} σοι^D_{Pr}
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir
- [37] Ἀστερίη^N τὸ^{ArtN} παλαιόν,^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἤλαο^{AorSMed} τάφρον^A
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N_{PräAkt} Διὸς^G γάμον^A ἀστέρι^D ἴση.^{AdjN}
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὐπω^{Adv} σοι^D_{Pr} χρυσή^{AdjN} ἐπεμίσγετο^{ImpM/P} Λητώ,^N
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] τόφρα^{Adv} δ^{·Pt} ἔτ^{·Adv} Ἀστερίη^N σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεο^{ImpM/P} Δῆλος^N
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^A_{Pr} Τροιζῆνος^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης^G
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] ἐρχόμενοι^N_{PräM/P} Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἔνδοθι^{Adv} κόλπου^G
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] ναῦται^N ἐπεσκέψαντο,^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης^G ἀνιόντες^N_{PräAkt}
Seefahrer besahen sich, und von Ephyra hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔτ^{·Adv} οὐκ^{Pt} ἶδον^{AorSAkt} αὐθι,^{Adv} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} στεινοῖο^{AdjG} παρ^{·Prp} ὀξύν^{AdjA}
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες^{AorSAkt} Εὐρίποιο^G πόρον^A καναχηδὰ^{Adv} ῥέοντος,^G_{PräAkt}
ranntest des Euripos Durch gang dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δ^{·Pt} αὐτῆμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N_{AorM/P} ἄλός^G ὕδωρ^A
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser

- [47] μέσφ^{Adv} ἔς^{Prp} Ἀθηναίων^G προσενήξαο^{AorMed} Σούνιον^{AdjA} ἄκρον^A
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἢ^{Kon} Χίον^A ἢ^{Kon} νήσιοι^G διάβροχον^{AdjA} ὕδατι^D μαστὸν^A
oder Chios oder der Insel durch nässten mit Wasser Busen
- [49] παρθενίης^G (οὐπῶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔην^{ImpM/P} Σάμος),^N ἧχι^{Adv} σε^A νύμφαι^N
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες^N Ἀγκαίου^G Μυκαλησίδες^{AdjN} ἐξείνισσαν^{AorAkt}
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.
- [51] ἦνίκα^{Kon} δ^{Pt} Ἀπόλλωνι^D γενέθλιον^{AdjA} οὐδας^A ὑπέσχεες^{AorSAkt}
als aber dem Apollon geburts tätig es Gelände gewährtest,
- [52] τοὔτό^N τοι^D ἀντημοιβὸν^{AdjN} ἀλίπλοοι^{AdjN} οὖνομ^A ἔθεντο^{AorM/P}
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] οὐνεκεν^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἄδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐνι^{Prp} πόντου^G
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν^D Αἰγαίου^{AdjG} ποδῶν^G ἐνεθήκαο^{AorMed} ῥίζας^A
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ^{Pt} Ἥρην^A κοτέουσιν^{PräAkt} ὑπέτρεσας^{AorSAkt} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο^{ImpM/P} λεχῶσιν^D αἷ^N Διὶ^D παῖδας^A
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἐξέφερον^{ImpAkt} Λητοῖ^D δὲ^{Pt} διακριδόν^{Adv} οὐνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνι^D τεκεῖν^{AorAktInf} ἤμελλε^{ImpAkt} φιλαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος^G υἱά^A
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieben des Ares Sohn.
- [59] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καί^{Kon} αὐτῇ^N μὲν^{Pt} σκοπιῇν^A ἔχεν^{ImpAkt} αἰθέρος^G εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar Wach stellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη^N μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A καί^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{AdjA} εἵργε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} Λητῷ^A
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην^A ὠδῖσι^D δύο^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D εἵατο^{ImpM/P} φρουροῖ^N
gequält werdend von Wehen zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν^A ἐποπτεύοντες^N ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον^A ἠπείροιο^G
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἤμενος^N ὑψηλῆς^{AdjG} κορυφῆς^G ἐπι^{Prp} Θρήικος^{AdjG} Αἴμου^G
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θυῶρος^{AdjN} Ἄρης^N ἐφύλασσε^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἔντεσι^D τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ἵππῳ^{DuN}
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέας^G παρὰ^{Prp} σπέος^A ηὐλίζοντο^{ImpM/P}
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich.
- [66] ἦ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησάων^G ἐτέρη^{AdjN} σκοπὸς^N εὐρειάων^{AdjG}
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἦστο^{ImpM/P} κόρη^N Θαύμαντος^G ἐπαΐξασα^N Μίμαντι^D
saß die Maid des Thaumias hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἔνθ^{Adv} οἱ^D μὲν^{Pt} πολίεσσιν^D ὅσαις^D ἐπεβάλλετο^{ImpM/P} Λητῷ^N
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μῖνον^{ImpAkt} ἀπειλητῆρες^N ἀπετρώπων^N δέ^{Pt} δέχεσθαι^{PräM/Plnf}
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη^N φεῦγεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὄρος^N ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης^G
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον^N φεῦγεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων^N μετόπισθε^{Adv} Φενειός^N
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.

- [72] φεῦγε^{ImpAkt} δ'Pt ὅλη^{AdjN} Πελοπίης^N ὅση^NPr παρακέκλιται^{PerM/P} Ἰσθμῷ,^D
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αἰγιαλοῦ^G τεPt καὶKon Ἄργεος^G οὐPt γὰρPt ἐκείνας^APr
aus genommen des Aigialos und auch des Argos nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοῦς^{AdjA} ἐπάτησεν^{AorAkt} ἐπεὶKon λάχεν^{AorSAkt} Ἴναχον^A Ἥρη^N
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε^{ImpAkt} καὶKon Ἀονίη^N τὸν^{ArtA} ἕνα^{AdjA} δρόμον^A αἱ^{ArtN} δ'Pt ἐφέποντο^{ImpM/P}
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη^N τεPt Στροφίη^N τεPt μελαμψήφιδος^{AdjG} ἔχουσαι^NPräAkt
Dirke und Strophie und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ἰσμηνοῦ^G χέρα^A πατρός^G, ὁ^{ArtN} δ'Pt εἶπετο^{ImpM/P} πολλὸν^{Adv} ὀπισθεν^{Adv}
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς^N βαρύγουνος^{AdjN} ἐπεὶKon πεπάλακτο^{PerM/P} κεραυνῷ.^D
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ἡ^{ArtN} δ'Pt ὑποδινηθεῖσα^NAorPas χοροῦ^G ἀπεπαύσατο^{AorM/P} νύμφη^N
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη^N καὶKon ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε^{AorSAkt} παρεῖη^N
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^NPräAkt περὶ^{Prp} δρυός^G ὥςKon ἶδε^{AorSAkt} χαίτην^A
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην^APräM/P Ἑλικῶνος^G ἐμαί^{AdjN} θεαί^N εἶπατε^{AorAktImv} Μοῦσαι,^V
erschüttert werdend des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἦ^{Pt} ῥ'Pt ἐτεδὸν^{Adv} ἐγένοντο^{AorMed} τότε^{Adv} δρύες^N ἥνικα^{Kon} Νύμφαι,^N
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] Νύμφαι^N μὲν^{Pt} χαίρουσιν^{PräAkt} ὅτεKon δρύας^A ὄμβρος^N ἀέξει^{PräAkt}
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] Νύμφαι^N δ'Pt αὖ^{Adv} κλαίουσιν^{PräAkt} ὅτεKon δρυσὶν^D οὐκέτι^{Adv} φύλλα.^N
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ'Adv Ἀπόλλων^N ὑποκόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη^{AorPas}
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγγετο^{AorSMed} δ'Pt οὐκPt ἀτέλεστον^{AdjA} ἀπειλήσας^NAorAkt ἐπὶ^{Prp} Θήβη^D
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe.
- [88] "Θήβη^V τίπτε^{Adv} τάλαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον^A ἐλέγχεις^NPräAkt
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ'Α^{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιάζο^{PräM/Plmv} μαντεύεσθαι^{PräM/Plnf}
noch nicht nicht mich ungewollt zwingen zu weissagen.
- [90] οὐπω^{Adv} μοι^DPr Πυθῶνι^D μέλει^{PräAkt} τριποδῆιος^{AdjN} ἔδρη^N
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πῶ^{Adv} τέθνηκεν^{PerAkt} ὄφις^N μέγας^{AdjN}, ἀλλ'Kon ἔτι^{Adv} κεῖνο^NPr
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον^N αἰνογένειον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} Πλειστοῖο^G καθέρπου^NPräAkt
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησὸν^A νιφόντα^{AdjA} περιστέφει^{PräAkt} ἑννέα^{AdjA} κύκλους^D
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen.
- [94] ἀλλ'Kon ἔμης^{Adv} ἐρέω^{FuAkt} τί^{Pr} τομώτερον^{AdjAKmp} ἢKon ἀπὸ^{Prp} δάφνης^G
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε^{PräAktImv} πρόσω^{Adv} ταχινός^{AdjN} σε^APr κιχήσομαι^{FuMed} αἵματι^D λούσων^NFuAkt
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον^A ἐμόν^{AdjA} σὺ^NPr δέ^{Pt} τέκνα^A κακογλώσσιοι^{AdjG} γυναῖκες^G
Bogen meinen du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχες¹^{AorAkt} οὐ^{Pt} σὺ^NPr γ'Pt ἐμεῖο^GPr φίλῃ^{AdjN} τροφὸς^N οὐδέ^{Kon} Κιθαιρῶν^N
erhieltest nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon

- [98] ἔσσεται·^{FuM/P} εὐαγέων^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέεσσι^{AdjD} μελοίμην."^{PräM/POp}
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὥς^{Adv} ἄρ'·^{Pt} ἔφη·^{AorAkt} Λητώ^N δὲ^{Pt} μετὰτροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἐχῶρει.^{ImpAkt}
so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ'·^{Kon} ὅτ'·^{Kon} Ἀχαιῶδες^{AdjN} μιν^A ἀπηνήσαντο^{AorMed} πόληες^N
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἐρχομένην,^A Ἑλίκη^N τε^{Pt} Ποσειδάωνος^G ἑταίρην^N
kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά^N τε^{Pt} Δεξαμενοῖο^G βοόσταις^N Οἰκιάδαο,^G
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἄψ^{Adv} δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλῖν^A πόδας^A ἔτρεπε,^{ImpAkt} φεῦγε^{ImpAkt} δ'·^{Pt} Ἄναυρος^N
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ^{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισα^N καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} Χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,^N
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^N ἐλίσσόμενος^N διὰ^{Prp} Τεμπέων.^G
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἥρη,^V σοὶ^D δ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} τῆμος^{Adv} ἀνηλεὲς^{AdjN} ἦτορ^N ἔκειτο^{ImpM/P}
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης^{AorPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤκτισας,^{AorAkt} ἥνικα^{Kon} πῆχεις^A
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὀρέγουσα^N μάτην^{Adv} ἐφθέγγατο^{AorMed} τοῖα^A
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι^V Θεσσαλίδες,^{AdjV} ποταμοῦ^G γένος,^N εἶπατε^{AorAktImv} πατρί^D
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι^{AorM/PlInf} μέγα^{AdjA} χεῦμα^A περιπλέξασθε^{AorM/Plmv} γενεῖω^D
zu beruhigen groß Flut· umschlingt Bart
- [111] λισσόμεναι^N τὰ^{ArtA} Ζηνὸς^G ἐν^{Prp} ὕδατι^D τέκνα^A τεκέσθαι.^{AorM/PlInf}
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὲ^V Φθιώτα,^{AdjV} τί^N νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν^D ἐρίζεις;^{PräAkt}
Peneios phthiot ischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ^{ij} πάτερ,^V οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον^A ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.^{PerAkt}
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὦδ'·^{Adv} αἰεὶ^{Adv} ταχίνοι^{AdjN} πόδες,^N ἦ^{Kon} ἐπ'·^{Prp} ἐμεῖο^G
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μῶνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι,^{PräAkt} πεποίησαι^{PerAkt} δὲ^{Pt} πέτεσθαι^{PräM/PlInf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον^{Adv} ἐξαπίνης,^{Adv} " ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} "ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,^N
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποῦ^{Adv} σε^A φέρω;^{PräAkt} μέλεοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι^{PerAkt} τένοντες.^N
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον^N ὦ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφῆιον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μέινον,^{AorAktImv}
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μέινον,^{AorAktImv} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D πολλάκι^{Adv} σεῖο^G
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὠμοτόκους^{AdjA} ὠδῖνας^A ἀπηρεῖσαντο^{AorMed} λέαιναι."^N
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^N ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυα^A λείβων^N
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] "Λητοῖ,^D Ἀναγκάην^N μεγάλη^{AdjN} θεός.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss

- [123] πότνια^V σὰς^{AdjA} ὠδῖνας^A ἀναίνομαι·^{PräM/P} οἶδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
Herrin deine Geburts wehen leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένης^A ἀπ'·^{Prp} ἐμεῖο^G λεχῳίδας^A ἀλλά^{Kon} μοι^D Ἥρη^N
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen· aber mir Hera
- [125] δαψιλὲς^{AdjA} ἠπείλησεν·^{AorAkt} ἀπαύγασαι·^{AorAktImv} οἷος^N ἔφεδρος^{AdjN}
reich lich drohte· strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὐρεος^G ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιῇ^A ἔχει·^{PräAkt} ὅς^N κέ^{Pt} με^A ῥεῖα^{Adv}
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἐξερύσει·^{AorAktOp} τί^N μῆσομαι·^{FuM/P} ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι·^{AorM/PInf}
aus der Tiefe würde herausziehen· was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἡδύ^{AdjN} τί^N τοι^{Pt} Πηνειόν·^A ἵτω·^{PräAktImv} πεπρωμένον^N ἡμαρ·^N
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag·
- [129] τλήσομαι^{FuM/P} εἴνεκα^{Prp} σεῖο^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλοιμι·^{PräAktOp} ῥοάων^G
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπωτιν^A ἔχων^N αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν·^{PräAktInf}
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν^D ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι·^{PräM/PInf}
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἦνιδ'·^{Adv} ἐγώ^N τί^N περισσά·^{AdjN} κάλει·^{PräAktImv} μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν·^A
nun ich· was überflüssig; rufe nur Eileithyia·
- [133] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἠρώησε^{AorAkt} μέμαν·^{PerAkt} ῥόον·^A ἀλλά^{Kon} οἱ^D Ἄρης^N
sprach und strömte an verlangend Strom· aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου^G προθέλυμα^{AdjA} καρήατα^A μέλλεν·^{ImpAkt} αἰείρας^N
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν·^{AorAktInf} δίνησιν·^D ἀποκρύψαι·^{AorAktInf} δέ^{Pt} ῥέεθρα·^A
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen·
- [136] ὑπόθε^{Adv} δ'·^{Pt} ἐσμαράγησε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀσπίδα^A τύπεν·^{AorAkt} ἀκωκῇ^D
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος·^G ἡ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐλέλιξεν·^{AorAkt} ἐνόπλιον·^{AdjN} ἔτρεμε·^{ImpAkt} δ'·^{Pt} Ὀσσης^G
des Schaftes· sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbehte aber Ossas
- [138] οὐρεα^N καὶ^{Kon} πεδίων^N Κραννώνιον·^{AdjN} αἳ^N τε^{Pt} δυσσαεῖς^{AdjN}
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ^N Πίνδοιο·^G φόβῳ^D δ'·^{Pt} ὠρχήσατο·^{AorMed} πᾶσα^{AdjN}
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη·^N τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ'·^{Prp} ἀσπίδος^G ἔβρεμεν·^{ImpAkt} ἦχος·^N
Thessalien· so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.
- [141] ὥς^{Kon} δ'·^{Pt} ὁπότ'·^{Kon} Αἰτναίου^{AdjG} ὄρεος^G πυρὶ^D τυφομένοιο·^G
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται·^{PräM/P} μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίιο·^{AdjG} γίγαντος^G
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} Βριαρῆος^G ἐπωμίδα^A κινυμένοιο·^G
auf andere des Briareus Schulter sich rührenden,
- [144] θερμάστραι^N τε^{Pt} βρέμουσιν·^{PräAkt} ὕφ'·^{Prp} Ἥφαίστοιο^G πυράγρης^N
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα^N θ'·^{Pt} ὁμοῦ·^{Adv} δεινὸν·^{AdjN} δέ^{Pt} πυρίκμητοί·^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες^N
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες^N πίπτοντες^N ἐπ'·^{Prp} ἀλλήλοισι·^D ἰαχεῦσι·^{PräAkt}
und Dreifüße fallend auf einander lärmten·
- [147] τῇμος^{Adv} ἔγεντ'·^{AorMed} ἄραβος^N σάκεος^G τόσος^{AdjN} εὐκύκλοιο·^{AdjG}
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς^N δ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖτις^{Adv} ἐχάζετο·^{ImpM/P} μίμνε·^{ImpAkt} δ'·^{Pt} ὁμοίως^{Adv}
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

- [149] ^{AdjN}καρτερὸς ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὰ ^{AdjA}πρῶτα, ^{AdjA}θοὰς ^{Pt}δ' ^{AorMed}ἐστήσατο ^Aδίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] ^{Adv}εἰσόκε ^Dοἱ ^{Pr}Κοιηὶς ^{AdjN}ἐκέκλετο ^{AorMed}"σώζεο ^{PräM/Plmv}χαίρων,^N ^{PräAkt}
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] ^{Pt}σώζεο· ^{PräM/Plmv}μὴ ^{Pt}σύ ^{Pr}γ' ^{Pt}ἐμεῖο ^Gπάθης ^{AorAktKnj}κακὸν ^{AdjA}εἵνεκα ^{Prp}τῆσδε ^Gτῆς
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ^{Prp}ἀντ' ^{Prp}ἐλεημοσύνης,^G ^Gχάριτος ^{Kon}δὲ ^Dτοῖ ^{Pr}ἐσσετ' ^{FuM/P}ἀμοιβή."^N
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] ^{Pt}ἦ ^{Kon}καὶ ^{Kon}πολλά ^{AdjA}πάροιθεν ^{Adv}ἐπεὶ ^{Kon}κάμειν ^{AorAkt}ἔστιχε ^{ImpAkt}νήσουσ'^A
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt Inseln
- [154] ^{AdjA}εἰναλίας· ^{ArtN}αἱ ^{Pt}δ' ^{Pt}οὐ ^{Pt}μιν ^Aἐπερχομένην^A ^{PräM/P}ἐδέχοντο,^{ImpM/P}
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] ^{Pt}οὐ ^{Pt}λιπαρὸν ^{AdjA}νήεσσιν ^Dἔχινάδες ^Nὄρμον^A ^Nἔχουσαι,^{PräAkt}
nicht glänzend für Schiffen Echinaden Hafen habend,
- [156] ^{Kon}οὐδ' ^{Kon}ἣτις ^NΚέρκυρα ^Nφιλοξεινωτάτη ^{AdjNSup}ἄλλων,^{AdjG}
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] ^NἼρις ^Nἐπεὶ ^{Kon}πάσῃσιν ^{AdjD}ἐφ' ^{Prp}ὕψηλοῖο ^{AdjG}Μίμαντος^G
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] ^Nσπερχομένην^N ^{PräM/P}μάλα ^{Adv}πολλὸν ^{Adv}ἀπέτραπεν· ^{AorAkt}αἱ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ὕπ' ^{Prp}ὁμοκλής^G
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter Zuruf
- [159] ^{Adv}πανσυδίῃ ^{Adv}φοβέοντο ^{ImpM/P}κατὰ ^{Prp}ῥόον^A ἦντινα^A ^{Pr}τέτμοι.^{AorAktOp}
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer träfe.
- [160] ^{AdjA}ὠγυγίην ^{PtAdv}δῆπειτα ^GΚόων,^G ^{AdjA}Μεροπηίδα ^{AdjA}νησον,^A
uralt aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] ^{AorM/P}ἔκετο, ^GΧαλκιόπης ^{AdjA}ἱερὸν ^{AdjA}μυχὸν^A ἡρώϊνης.^G
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Heldin.
- [162] ^{Kon}ἀλλά ^{Kon}ἐ ^Aπαίδος ^Gἔρυκεν ^{AorAkt}ἔπος ^Nτόδε ^Nτῷ ^{Pt}μὴ ^{Pt}σύ ^{Pr}γε, ^{Pt}μητέρ,^V
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] ^Dτῇ ^{Pr}με ^Aτέκοις· ^{AorAktOp}οὔτ' ^{Kon}οὐν ^{Pt}ἐπιμέμφομαι ^{PräM/P}οὐδὲ ^{Kon}μεγαίρω ^{PräAkt}
hier mich gebärtest· weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] ^Aνησον,^A ^{Kon}ἐπεὶ ^{Kon}λιπαρή ^{AdjN}τε ^{Pt}καὶ ^{Kon}εὐβοτος,^{AdjN} ^{Kon}εἰ ^{Kon}νύ ^{Pt}τις ^Nἄλλη ^{AdjN}
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·
- [165] ^{Kon}ἀλλά ^{Kon}οἱ ^Dἐκ ^{Prp}Μοιρέων^G ^Nτις ^Nὀφειλόμενος^N ^{PräM/P}θεὸς ^Nἄλλος ^{AdjN}
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] ^{Pt}ἐστὶ, ^{PräM/P}Σαωτήρων^G ὑπατον ^{AdjN}γένος· ^Nὧ ^Dὕπὸ ^{Prp}μίτρην^A
ist, der Retter höchst Geschlecht· dem unter Gürtel
- [167] ^{FuM/P}ἔξεται ^{Pt}οὐκ ^{Pt}ἀέκουσα ^{AdjN}Μακηδόνι^D κοιρανέεσθαι ^{PräM/Plnf}
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] ^{AdjN}ἀμφοτέρῃ ^{AdjN}μεσόγεια^N καὶ ^{Kon}αἱ ^Nπελάγεσσι^D κάθηνται, ^{PräM/P}
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] ^{Prp}μέχρις ^{Prp}ὅπου ^{Pr}περάτῃ ^{AdjN}τε ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὅπποθεν ^{Pr}ὠκέες ^{AdjN}ἵπποι^N
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] ^Aἥλιον ^Aφορέουσιν· ^{PräAkt}ὁ ^Nδ' ^{Pt}εἴσεται ^{FuM/P}ἦθεα^A πατρός.^G
die Sonne tragen· er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.
- [171] ^{Kon}καὶ ^{Kon}νύ ^{Pt}ποτε ^{Adv}ξυνός ^{AdjN}τις ^Nἐλεύσεται ^{FuM/P}ἄμμιν^D ^{Pr}ἄεθλος^N
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] ^{Adv}ὕστερον, ^{Adv}ὅπποτ' ^{Kon}ἂν ^{Pt}οἱ ^Nμὲν ^{Pt}ἐφ' ^{Prp}Ἑλλήνεσσι^D μάχαιραν^A
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] ^{AdjA}βαρβαρικὴν ^{AdjA}καὶ ^{Kon}Κελτὸν ^{AdjA}ἀναστήσαντες^N ^{AorAkt}Ἄρηα^A
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares

- [174] ὀψίγονοι^{AdjN} Τιτῆνες^N ἀφ' ^{Prp} ἐσπέρου^G ἐσχατόωντος^{AdjG}
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] ῥώσονται^{Präm/PKmj} νιφάδεσσιν^D ἐοικότες^N ^{PerAkt} ἢ^{Kon} ἰσάριθμοι^{AdjN}
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τεύρεσιν,^D ἥνικα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ' ^{Prp} ἡέρα^A βουκολέονται,^{Präm/P}
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια^N καὶ^{Kon} [κῶμαι^N Λοκρῶν^G καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]^N
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ^{Kon} πεδία^N Κρυσσαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [ο^{ArtN} φάραγγες]^N
und Ebenen krissai ische und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται,^{Präm/PKmj} ἴδωσι^{AorAktKmj} δέ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν^A
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος^G αἰθομένοιο,^G ^{Präm/P} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μούνον^{AdjA} ἀκουῆ,^D
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ' ^{Kon} ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηδὺν^A ἀπαυγάζονται^{Präm/POp} φάλαγγας^A
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων,^{AdjG} ἤδη^{Adv} δέ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν^D ἐμεῖο^G ^{Pr}
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα^A καὶ^{Kon} ζωστήρας^A ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθομένους^A ^{Präm/P} τε^{Pt}
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας^A αἰ^N ^{Pr} Γαλάτῃσι^D κακὴν^{AdjA} ὁδὸν^A ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ^D
Schilden, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται^{FuM/P} τέων^G ^{Pr} αἰ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D ^{Pr} γέρας^N αἰ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Νείλῳ^D
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehrengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν^{Prp} πυρὶ^D τοὺς^{ArtA} φορέοντας^A ^{PräAkt} ἀποπνεύσαντας^A ^{AorAkt} ἰδοῦσαι^N ^{AorAkt}
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται^{FuM/P} βασιλῆος^G ἀέθλια^N πολλὰ^{AdjA} καμόντος^G ^{AorAkt}
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσόμενε^V ^{FuAkt} Πτολεμαῖε,^V τά^{ArtA} τοι^D ^{Pr} μαντήια^A φαίνω^{PräAkt}
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνήσεις^{FuAkt} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι^D μάντιν^A
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ὕστερον^{Adv} ἡματα^A πάντα^{AdjA} σὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} ξυμβάλλεο,^{Präm/Plmv} μήτερ^V
später Tage alle. du aber überlege, Mutter·
- [191] ἔστι^{Präm/P} διειδομένη^N ^{Präm/P} τις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} ὕδατι^D νήσος^N ἀραιή,^{AdjN}
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη^N ^{Präm/P} πελάγεσσι^D πόδες^N δέ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} οὐχ^{Pt} ἐνὶ^{AdjD} χώρῳ,^D
umherirrend auf Meeren· Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ^{Kon} παλιρροίη^D ἐπινήχεται^{Präm/P} ἀνθήρικος^N ὥς,^{Kon}
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἐνθα^{Adv} νότος^N ἔνθ' ^{Adv} εὐρος^N ὅπῃ^{Adv} φορέῃσι^{PräAktKmj} θάλασσα^N
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ^D ^{Pr} με^A ^{Pr} φέροις^{PräAktOp} κείνην^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλεύσεαι^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἐθέλουσαν^N ^{PräAkt}
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέγοντος^G ^{PräAkt} ἀπέτρεχον^{ImpAkt} εἰν^{Prp} ἀλὶ^D νῆσοι^N
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] Ἀστερίη^V φιλόμολε,^{AdjV} σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} Εὐβοίῃθε^{Adv} κατήεις^{ImpAkt}
Asterie lied liebend, du aber nach Euböia gingst,
- [198] Κυκλάδας^A ὁπομένη^N ^{Präm/P} περιηγέας^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} παλαιόν^{AdjA}
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D ^{Pr} μετόπισθε^{Adv} Γεραίσιον^{AdjA} εἶπετο^{ImpM/P} Φῦκος^N
sondern noch dir hinten nach geraistich es folgte Tang·

[200] ...

[201] .. φλεξας^N AorAkt έπελ^{Kon} περικαίο^{PräM/P} πυρί^D
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,

[202] τλήμον^{AdjA} ὑπ^{Prp} ὠδίνεσαι^D βαρυνομένην^A PräM/P ὁρώσα^N PräAkt
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend·

[203] "Ἡρη^V τοῦτο^N με^A Pr ῥέξον^{AorAktmv} ὃ^A Pr τοι^D Pr φίλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπειλάς^A
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen

[204] ὑμετέρας^{AdjA} ἐφύλαξα^{AorAkt} πέρα^{Adv} πέρα^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὲ^A Pr Λητοῖ^D
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."

[205] ἔννεπε^{AorAktmv} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἀρητὸν^{AdjA} ἄλῃς^G ἀπεπαύσατο^{AorM/P} λυγρῆς^{AdjG}
sprich· sie aber erbeten des Irrens hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο^{ImpM/P} δ^{Pt} Ἴνωποιο^{AdjG} παρὰ^{Prp} ῥόον^A ὄντε^A Pr βάθιστον^{AdjASup}
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst

[207] γαῖα^N τότε^{Pt} ἐξάνησιν^{PräAkt} ὅτε^{Kon} πλήθοντι^{AdjD} ῥέεθρῳ^D
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf

[208] Νεῖλος^N ἀπὸ^{Prp} κρημνοῖο^G κατέρχεται^{PräM/P} Αἰθιοπῆος^{AdjG}
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·

[209] λύσατο^{AorM/P} δὲ^{Kon} ζώνην^A ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἐκλίθη^{AorPas} ἔμπαλιν^{Adv} ὤμοις^D
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern

[210] φοῖνικος^G ποτὶ^{Prp} πρέμνον^A ἀμηχανίης^G ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er

[211] τειρομένη^N PräM/P νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} διὰ^{Prp} χροδός^G ἔρρεεν^{ImpAkt} ἰδρώς^N
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.

[212] εἶπε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄλυσθμαίνουσα^N PräAkt "τί^{Pr} μητέρα^A κοῦρε^V βαρύνεις^{PräAkt}
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;

[213] αὕτη^N Pr τοι^{Pt} φίλε^{AdjV} νῆσος^N ἐπιπλῶουσα^N PräAkt θαλάσση^D
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.

[214] γέινεο^{PräMedImv} γέινεο^{PräMedImv} κοῦρε^V καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} ἔξιθι^{AorSAktmv} κόλπου^G
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."

[215] νύμφα^V Διὸς^G βαρύθυμε^{AdjV} σὺ^N Pr δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἄπυστος^{AdjN}
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν^{Adv} ἔμηναι^{PräInfAkt} τοίη^N Pr σε^A Pr προσέδραμεν^{AorSAkt} ἀγγελιώτις^N
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,

[217] εἶπε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀσθμαίνουσα^N PräAkt φόβῳ^D δ^{Pt} ἀνεμίσγετο^{ImpM/P} μῦθος^N
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,

[218] "Ἡρη^V τιμηέσσα^{AdjV} πολὺ^{Adv} προὔχουσα^N PräAkt θεάων^G
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Göttinnen

[219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐγώ^N Pr σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA} σὺ^N Pr δὲ^{Pt} κρείουσα^N PräAkt κάθησαι^{PräM/P}
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίη^{AdjV} Οὐλύμποιο^G καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα^A δείδιμεν^{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere

[221] θηλυτέρην^{AdjAKmp} σὺ^N Pr δ^{Pt} ἄνασσα^V τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εἴσεαι^{FuM/P} ὀργῆς^G
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.

[222] Λητώ^N τοι^{Pt} μίτρην^A ἀναλύεται^{PräM/P} ξνδοθι^{Adv} νήσου^G
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.

[223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A Pr ἀπέστρυγον^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} ἐδέχοντο^{ImpM/P}
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Ἀστερίη^N δ^{Pt} ὀνομαστὶ^{Adv} παρερχομένην^A PräM/P ἐκάλεσεν^{AorAkt}
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη^V πόντοιο^G κακὸν^{AdjA} σάρον^A οἶθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτή^N Pr
Asterie, des Meeres schlecht es Besen· weißt du und selbst.

- [226] ἀλλά,^{Kon} φίλη,^{AdjV} δύνασαι^{PräM/P} γάρ,^{Kon} ἀμύνειν,^{PräInfAkt} πότνια,^V δούλοις^D
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις,^{AdjD} οἷ^N σεῖο^G πέδον^A πατέουσιν^{PräAkt} ἐφετμή."^D
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} χρύσειον^{AdjA} ἐδέθλιον^A ἴζε^{ImpAkt} κύων^N ὥς,^{Kon}
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος^G ἣτις^N τε,^{Pt} θοῆς^{AdjG} ὅτε^{Kon} παύσεται^{FuM/P} ἄγρης,^G
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἵζει^{PräAkt} θηρήτειρα^N παρ^{Prp} ἵχνεσιν,^D οὐατα^N δ^{Pt} αὐτῆς^G
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer
- [231] ὀρθά^{AdjA} μάλ^{Adv} αἰὲν^{Adv} ἐτοῖμα^{AdjA} θεῆς^G ὑποδέχθαι^{AorMedInf} ὁμοκλήν.^A
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf.
- [232] τῇ^D ἰκέλη^{AdjN} Θαύμαντος^G ὑπὸ^{Prp} θρόνον^A ἵζετο^{ImpM/P} κόρυη.^N
der gleich des Thaumias unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη^N δ^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} σφετέρης^{AdjG} ἐπιλήθεται^{PräM/P} ἔδρης,^G
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ^{Kon} ὅτε^{Kon} οἷ^D ληθαῖον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πτερὸν^A ὕπνος^N ἐρείσῃ,^{AorAktKnj}
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μεγάλιο^{AdjG} ποτὶ^{Prp} γλαγχῖνα^A θρόνοιο^G
sondern da selbst des großen an Zacke des Throns
- [236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίναςα^N καρήατα^A λέχριος^{Adv} εὐδει.^{PräAkt}
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδε^{Kon} ποτε^{Adv} ζώνην^A ἀναλύεται^{PräM/P} οὐδε^{Kon} ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας,^A μή^{Pt} οἷ^D τι^{Prp} καὶ^{Kon} αἰφνίδιον^{AdjA} ἔπος^A εἶπη^{AorAktKnj}
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις.^N ἥ^{ArtN} δ^{Pt} ἀλεγεινὸν^{AdjA} ἀλαστήσασα^N προσηύδα^{ImpAkt}
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὕτω^{Adv} νῦν,^{Adv} ὧ^{ij} Ζηνὸς^G ὀνειδεα,^V καὶ^{Kon} γαμέοισθε^{PräM/P}
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρῃα^{Adv} καὶ^{Kon} τίκτοιτε^{PräAktOp} κεκρυμμένα,^A μὴδ^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες^{AdjN} μογέουσιν^{PräAkt} ἀλετρίδες,^N ἀλλ^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶκαι^N
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλιαι^{AdjN} τίκτουςιν,^{PräAkt} ἐν^{Prp} σπιλάδεσσιν^D ἐρήμοις.^{AdjD}
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίη^D δ^{Pt} οὐδέν^N τι^{Prp} βαρύνομαι^{PräM/P} εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης,^G οὐδ^{Kon} ἔστιν^{PräM/P} ὅπως^{Kon} ἀποθύμια^A ῥέξω,^{FuAkt}
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne gaben werde ich tun,
- [246] τόσσα^{AdjA} δέοι^{PräAktOp} μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κακῶς^{Adv} ἐχαρίσσατο^{AorMed} Λητοῖ.^D
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto.
- [247] ἀλλὰ^{Kon} μιν^A ἔκπαγλόν^{Adv} τι^{Prp} σεβίζομαι^{PräM/P} οὐνεκ^{Kon} ἐμείο^G
aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner
- [248] δέμνιον^A οὐκ^{Pt} ἐπάτησε,^{AorAkt} Διὸς^G δ^{Pt} ἀνθείλετο^{AorMed} πόντον."^A
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφη^{AorAkt} κύκνοι^N δέ^{Pt} θεοῦ^G μέλποντες^N ἀοιδοὶ^N
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηρόνιον^{AdjA} Πακτωλὸν^A ἐκυκλώσαντο^{AorM/P} λιπόντες^N
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον,^A ἐπήεισαν^{AorAkt} δέ^{Pt} λοχείη^D
siebenmal um Delos, beistanden sie aber bei der Geburt

- [252] Μουσάων^G ὄρνιθες,^N ἀοιδότατοι^{AdjNSup} πετεηνῶν.^{AdjG}
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παῖς^N τοσσάσδε^A_{Pr} λύρη^D ἐνεδήσατο^{AorMed} χορδὰς^A
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον,^{Adv} ὁσάκι^{Adv} κύκνοι^N ἐπ^{Prp} ὠδίνεσσιν^D ᾄεσαν.^{ImpAkt}
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὄγδοον^{AdjA} οὐκέτ^{Adv} ᾄεσαν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἔκθορεν,^{AorSAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μακρὸν^{AdjA}
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι^N Δηλιάδες,^{AdjN} ποταμοῦ^G γένος^N ἀρχαίοιο,^{AdjG}
Nymphen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἶπαν^{AorAkt} Ἑλειθυῖς^G ἱερὸν^{AdjA} μέλος,^A αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} αἰθῆρ^N
sprachten sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος^{AdjN} ἀντήχησε^{AorAkt} διαπρυσίην^{AdjA} ὀλολυγὴν,^A
ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδ^{Kon} Ἥρη^N νεμέσησεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλον^A ἐξέλετο^{AorMed} Ζεὺς.^N
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θεμεῖλια^N γείνετο,^{AorMed} Δῆλε,^V
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,
- [261] χρυσῷ^D δὲ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πανήμερος^{AdjN} ἔρρεε^{ImpAkt} λίμνη,^N
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον^{AdjA} δ^{Pt} ἐκόμησε^{AorAkt} γενέθλιον^{AdjA} ἔρνος^A ἐλαίης,^G
goldenen aber trug hervor geburts täglichen Spross der Olive,
- [263] χρυσῷ^D δὲ^{Pt} πλήμυρε^{AorAkt} βαθὺς^{AdjN} Ἰνωπὸς^N ἐλιχθεῖς.^N ^{AorPas}
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτῇ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χρυσεόιο^{AdjG} ἀπ^{Prp} οὐδοος^G εἴλεο^{AorMed} παῖδα,^A
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} κόλποισιν,^D ἔπος^A δ^{Pt} ἐφθέγγαο^{AorMed} τοῖον.^{AdjA}
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es.
- [266] ὦ^{z ij} μεγάλη^{AdjV} πολύβωμε^{AdjV} πολύπτολι^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα,^V ^{PräAkt}
"o große viel altärlige viel städt ige viel tragend seiend,
- [267] πίνες^{AdjN} ἡπειροί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N_{Pr} περιναίετε^{PräAkt} νῆσοι.^N
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln.
- [268] αὐτῇ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τοιῆδε,^N_{Pr} δυσήροτος,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἀπ^{Prp} ἐμεῖο^G_{Pr}
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος^{AdjN} Ἀπόλλων^N κεκληθήσεται,^{FuM/P} οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄλλη^{AdjN}
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαίαν^G τοσσόνδε^{Adv} θεῷ^D πεφιλήσεται^{FuM/P} ἄλλω,^{AdjD}
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ^{Pt} Κερχνίς^N κρείοντι^D ^{PräAkt} Ποσειδάωνι^D Λεχαίω,^{AdjD}
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ^{Pt} πάγος^N Ἑρμείη^D Κυλλήνιος,^{AdjN} οὐ^{Pt} Δι^D Κρήτη,^N
nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} Ἀπόλλωνι^D καὶ^{Kon} ἔσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^N ^{AdjN}
so wie ich dem Apollon und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὧδε^{Adv} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε^{AorAkt} μαζόν.^A
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων^G ἀγιωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG}_{Pr}
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη,^{PräM/P} Ἀπόλλωνος^G κουροτρόφος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ^A_{Pr} Ἐνυῶ^N
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende und nicht dich Enyo

- [277] οὐδ^{·Kon} Αἴδης^N οὐδ^{·Kon} ἵπποι^N ἐπιστεῖβουσιν^{PräAkt} Ἄρης^{·G}
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares[·]
- [278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιετίζ^{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαί^N
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst fruchte
- [279] πέμπονται^{PräM/P} πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς^A ἀνάγουσι^{PräAkt} πόλεις^N
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἴ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ῥοίνῃ^A αἴ^N_{Pr} θ^{·Pt} ἔσπερον^{Adv} αἴ^N_{Pr} τ^{·Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονες^A ἐστήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία^A θινὸς^G ἔχουσι^{PräAkt} πολυχρνιώτατον^{AdjA} αἶμα^A
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα^A πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων^G φορέουσιν^{PräAkt} ἃ^A_{Pr} Δωδώνηθι^{Adv} Πελασγοὶ^N
der Ähren tragen welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^A_{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρῶτιστα^{AdvSup} δέχονται^{PräM/P}
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες^N ἀσιγήτοιο^{AdjG} λέβητος^{·G}
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels[·]
- [287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἄστν^A καὶ^{Kon} οὐτεα^A Μηλίδος^{AdjG} αἷης^G
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται^{PräM/P} κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} διαπλῶουσιν^{PräAkt} Ἀβάντων^G
kommen von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς^{Prp} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδῖον^A Ληλάντιον^{AdjA} οὐδ^{·Kon} ἔτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute Ebene leläntische und nicht mehr lang
- [290] ὁ^{ArtN} πλόος^N Εὐβοίηθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} σέο^G_{Pr} γείτονες^N ὄρμοι^N
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.
- [291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τὰδ^{·A}_{Pr} ἔνεικαν^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} ξανθῶν^{AdjG} Ἀριμασπῶν^G
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὐπίς^N τε^{Pt} Λοξῶ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαίων^{AdjN} Ἑκαέργη^N
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] θυγατέρες^N Βορέας^G καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τότε^{·Pt} ἄριστοι^{AdjN}
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἡθέων^{·G} οὐδ^{·Kon} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} παλιμπετέες^{Adv} οἰκάδ^{·Adv} ἵκοντο^{AorM/P}
der Jünglinge und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὖμοιροι^{AdjN} δ^{·Pt} ἐγένοντο^{AorMed} καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐποτ^{·Adv} ἐκεῖνοι^N_{Pr}
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅτ^{·Kon} εὐήχης^{AdjN} ὑμέναιος^N
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἦθεα^A κουράων^G μορμύσσεται^{PräM/P} ἥλικα^{AdjA} χαίτην^A
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς^{AdjD} παῖδες^N δὲ^{Pt} θέρος^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ἰούλων^A
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡθεόισιν^D ἀπαρχόμενοι^N_{PräM/P} φορέουσιν^{PräAkt}
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη^V θυόεσσα^{AdjV} σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} περὶ^{Prp} τ^{·Pt} ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι^N
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλον^A ἐποιήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} χορὸν^A ἀμφεβάλοντο^{AorMed}
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings[·]
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτ^{·Kon} ἄσοφον^{AdjA} οὖλος^{AdjN} ἐθείραις^D
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähen

- [303] ἔσπερος,^N ἀλλ^{·Kon} αἰεὶ^{Adv} σε^A_{Pr} καταβλέπει^{PräAkt} ἀμφιβόητον.^{AdjA}
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαεῖδουσι^{PräAkt} νόμον^A Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,^G
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο^G θεοπρόπος^N ἤγαγεν^{AorSAkt} Ὡλήν.^N
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen.
- [306] αἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ποδὶ^D πλήσσουσι^{PräAkt} χορίτιδες^N ἀσφαλές^{AdjA} οὐδας.^A
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι^D βαρύνεται^{PräM/P} ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα^N
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριδος^G ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον,^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς^N
der Kypris alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἵσατο^{AorMed} σὺν^{Prp} παῖδεσσιν,^D ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.^{ImpAkt}
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα^A καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱά^A φυγόντες^N^{AorAkt}
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης^G καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος^A σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,^G
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinth,
- [312] πότνια,^V σὺν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ἐγειρομένου^G^{PräM/P} κιθαρισμοῦ^G
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,^{AorMed} χοροῦ^G δ^{·Pt} ἡγήσατο^{AorMed} Θησεύς.^N
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζώνοντα^{AdjA} θεωρίδος^G ἱερὰ^A Φοίβῳ^D
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι^N πέμπουσι,^{PräAkt} τοπήϊα^A νηὸς^G ἐκείνης.^G_{Pr}
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἀστερίη^V πολὺβωμε^{AdjV} πολύλλιτε,^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης^N
Asterie viel altärg viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος^N Αἰγαίοιο^{AdjG} παρήλυθε^{AorSAkt} νηὶ^D θεούση;^D^{PräM/P}
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνεῖουσιν^{PräAkt} ἄῃται,^N
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρεῖῳ^N δ^{·Pt} ὅτι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει^{PräAkt} πλόον,^A ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη^A
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὥκέες^{AdjN} ἐστείλαντο^{AorM/P} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἔβησαν,^{AorSAkt}
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν^A ὑπὸ^{Prp} πληγῇσιν^D ἐλίζαι^{AorAktInf}
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ῥησσομένον^A^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρέμνον^A ὀδακτάσαι^{AorAktInf} ἄγνων^{AdjA} ἐλαίης^G
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας^A ἀποστρέψαντας^A^{AorAkt} ἃ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εὔρετο^{AorMed} νύμφη^N
die Hände ab gewandt habend· was delische fand Nymphe
- [324] παίγνια^A κουρίζοντι^D^{PräAkt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι^D γελαστόν.^A
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ἱστίῳ^V ὧ^{ij} νήσων^G εὐέστιε,^{AdjV} χαῖρε^{PräAktImv} μὲν^{Pt} αὐτή,^N_{Pr}
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι^{PräAktOp} δ^{·Pt} Ἀπόλλων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἦν^A_{Pr} ἐλοχεύσατο^{AorMed} Λητώ.^N
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσαι^N_{Pr} λωτροχοοί^N τᾶς^{ArtG} Παλλάδος^G ἔξιτε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε^{AorAktImv} τᾶν^{ArtG} ἵππων^G ἄρτι^{Adv} φρουασσομενᾶν^G_{PräM/P}
geht hinaus der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν^{ArtG} ἱερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} θεὸς^N εὐτυχος^{AdjN} ἔρπειν^{PräAktInf}
der heiligen hörte ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ^{PräM/Plmv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} ξανθαί^{AdjV} σοῦσθέ^{PräM/Plmv} Πελασγιάδες^V
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὐποκ^{Adv} Ἀθαναία^N μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο^{AorM/P} πάχεις^A
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν^{Prp} κόνιν^A ἵππειᾶν^{AdjA} ἐξελάσαι^{AorAktInf} λαγόνων^G
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ^{Kon} ὅκα^{Kon} δὴ^{Pt} λύθρῳ^D πεπαλαγμένα^A_{PerM/P} πάντα^{AdjA} φέροισα^N_{PräAkt}
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα^A τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦνθ^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} γηγενέων^{AdjG}
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρᾶτιστον^{AdjA} ὑφ^{Prp} ἄρματος^G αὐχένας^A ἵππων^G
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα^N_{AorM/P} παγαῖς^D ἔκλυσεν^{AorAkt} Ὠκεανῶ^G
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ἰδρῶ^A καὶ^{Kon} ῥαθάμιγγας^A ἐφοίβασεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A_{PerM/P}
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρόν^A ἀπὸ^{Prp} στομάτων^G
allen der Zaum beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ὧ^{ij} ἵτ^{AorAktImv} Ἀχαιιάδες^V καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα^A μηδ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων^G αἰῶ^{PräAkt} φθόγγον^A ὑπαξονίων)^{AdjG}
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα^A λωτροχοοί^N τᾶ^{ArtD} Παλλάδι^D μηδ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern.
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία^N χρίματα^A μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt}
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἷσετε^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον^A ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὄμμα^N τὸ^{ArtN} τήνας^G_{Pr}
bringt auch nicht Spiegel immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὰν^{ArtA} ἰδᾶ^D Φρυγὲς^N ἐδίκασεν^{ImpAkt} ἔριν^A
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὐτ^{Kon} ἐς^{Prp} ὀρεῖχαλκον^A μεγάλα^{AdjA} θεὸς^N οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος^G
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν^{AorSAkt} δῖναν^A ἐς^{Prp} διαφανομένην^A_{PräM/P}
schaute Strudel in durch scheinende.
- [21] οὐδ^{Kon} Ἥρα^N Κύπρις^N δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν^A ἐλοῖσα^N_{AorMed}
noch Hera Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend
- [22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δις^{Adv} μετέθηκε^{AorAkt} κόμαν^A
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht.
- [23] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} δις^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^N_{AorAkt} διαύλως^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἶα^{Adv} παρ^{Prp} Εὐρώτᾳ^D τοῖ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι^N
wie bei Eurotas die Lakedaimonier

- [25] ἀστέρες,^N ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο^{AorM/P} λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^N
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα,^A τᾶς^{ArtG} ἰδίας^{AdjG} ἔκγονα^A φυταλιᾶς^G
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung
- [27] ὧ^{ij} κῶραι,^V τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἔρευθος^N ἀνέδραμε,^{AorAkt} πρῶιον^{Adv} οἷαν^A
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἢ^{Kon} ῥόδον^A ἢ^{Kon} σίβδας^A κόκκος^N ἔχει^{PräAkt} χροῖαν.^A
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A κομίζετε^{AorAktImv} μῶνον^{Adv} ἔλαιον,^A
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ᾧ^D Κάστωρ,^N ᾧ^D καὶ^{Kon} χρίεται^{PräM/P} Ἡρακλέης.^N
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles
- [31] οἴσετε^{FuAkt} καὶ^{Kon} κτένα^A οἱ^D παγχρύσειον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν^A
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξεται,^{AorM/PKmj} λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N πλόκαμον.^A
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ^{AorAktImv} Ἀθαναΐα^V πάρα^{Adv} τοῖ^D καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,^N
tritt heraus Athene bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες^N Ἀκεστοριδᾶν^G
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὠθάνα,^{ij} φέρεται^{PräM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος^G ἄσπης,^N
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὥς^{Kon} ἔθος^N Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εὐμήδης^N ἐδίδασξε,^{AorAkt} τεῖν^{ArtA} κεχαρισμένος^N ἱρεὺς.^N
Eumedes lehrte, den erfreut seienden Priester
- [38] ὅς^N ποκά^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N ἐπὶ^{Prp} οἱ^D θάνατον^A
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον^A ἐτοιμάζοντα^A φυγᾶ^D τεδὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα^A
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ᾧ^{ImpM/P} ἔχων,^N Κρεῖον^A δ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος^A ᾧ^{AorM/P} κίσατο.
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder
- [41] κρεῖον^N ὄρος^N σέ^A δέ^{Pt} δαῖμον^V ἀπορρώγεσιν^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
Kreion Berg dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν^{Prp} πέτραις,^D αἷς^D νῦν^{Adv} οὐνομα^N Παλλατίδεις.^N
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden
- [43] ἔξιθ^{AorAktImv} Ἀθαναΐα^V περσέπτολι,^{AdjV} χρυσεοπήληξ,^{AdjV}
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων^G καὶ^{Kon} σακέων^G ἄδομένα^N πατάγω.^D
der Pferde und der Schilde gefallen dem Klappern.
- [45] σάμερον^{Adv} ὑδροφόροι^N μὴ^{Pt} βάπτετε—^{PräAktImv} σάμερον^{Adv} Ἄργος^N
heute Wasser trägerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ^{PräAktImv} ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν^G μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῷ,^G
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι^N τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A ἢ^{Kon} Φυσάδειαν^A
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν^A οἴσετε^{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ.^G
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῷ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν^D ὕδατα^A μίξας^N
auch denn ja mit Gold staub und auch mit Blüten Wasser mischend

- [50] ἥξει^{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος^N ἐξ^{Prp} ὀρέων^G
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τᾷθάνᾱ^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν^A ἄγων^N bringing^{PräAkt} καλόν^{AdjA} ἀλλά^{Kon} Πελασγέ^V
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,
- [52] φράζεο^{PräM/P} μῆοῦκ^{Pt} ἐθέλων^N willend^{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασίλειαν^A ἴδης^{AorAktKnj}
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς^N κεν^{Pt} ἴδῃ^{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα^A τὰν^{ArtA} πολιοῦχον^{AdjA}
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος^{ArtN} ἔσοψεῖται^{FuM/P} τοῦτο^A πανυστάτιον^{AdjA}
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.
- [55] πότνι^V Ἀθαναία^V τὸ^N μὲν^{Pt} ἔξιθι^{AorAktImv} μέσφα^{Adv} δ^{Pt} ἐγώ^N τι^A
Herrin Athene du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ^D ἐρέω^{FuAkt} μῦθος^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐτέρων^{AdjG}
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες^V Ἀθαναία^N νύμφαν^A μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκά^{Adv} Θήβαις^D
Kinder, Athena Nympe eine in einst Theben
- [58] πουλύ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δῆ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τὰν^{ArtG} ἐταρᾶν^G
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα^A Τειρεσίαο^G καὶ^{Kon} οὐποκά^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἐγεντο^{AorM/P}
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie·
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιδέων^G
sondern auch der alten sobald auf Thespiern
- [61] ἢ^{Kon} πλ^{Prp} Κορωνείας^G ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλῖαρτον^A ἐλαύνει^{PräAktOp}
oder auf Koroneia oder nach Haliartos triebe sie
- [62] ἵππως^{Adv} βοιωτῶν^G ἔργα^A διερχομένα^N
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἢ^{Kon} πλ^{Prp} Κορωνείας^G ἵνα^{Kon} οἱ^D τεθυωμένον^A ἄλσος^A
oder auf Koroneia, wo ihr geopferter Hain
- [64] καὶ^{Kon} βωμοὶ^N ποταμῷ^D κεῖντ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ^D
und Altäre dem Fluss lagen bei Koraliös·
- [65] πολλάκις^{Adv} ἅ^{ArtN} δαίμων^N νιν^A ἐῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο^{AorM/P} δίφρῳ^D
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ^{Kon} ὄαροι^N νυμφᾶν^G οὐδ^{Kon} χοροστασίαι^N
noch Plaudereien der Nymphen noch Chor stellungen
- [67] ἀδεῖα^{AdjN} τελέθεσκον^{ImpAkt} ὅκ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο^{ImpM/P} Χαρικλώ^D
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo·
- [68] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A δάκρυα^A πόλλ^{AdjA} ἔμμενεν^{ImpAkt}
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναίᾱ^D καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν^{ImpM/P} ἐταίραν^A
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δῆ^{Pt} ποκά^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων^G λυσαμένα^N περόνας^A
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵπῳ^D ἐπὶ^{Prp} κράνᾱ^D Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλᾶ^{AdjA} ῥεοῖσᾱ^D
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{Pt} εἶχ^{ImpAkt} ὄρος^N ἀσυχία^N
badeten· mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφοτέρας^{AdjN} λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ὥραι^N
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἀσυχία^N τῆνο^A κατεῖχεν^{ImpAkt} ὄρος^N
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν^D ἄρτι^{Adv} γένεια^A
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart

- [76] περκάζων^N PrÄAkt ἱερὸν^{AdjA} χώρον^A ἀνεστρέφετο·^{ImpM/P}
dunkel bärtig heiligen Ort streifte umher·
- [77] διψάσας^N AorAkt δ^{·Pt} ἄφατον^{AdjA} τι^A Pr ποτὶ^{Prp} ῥόον^A ἦλυθε^{AorSAkt} κράνας,^G
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PrÄAkt δ^{·Pt} εἶδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{AdjA}
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσάμενα^N AorM/P περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθάναν^N
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς^N Pr σε,^A Pr τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς^A οὐκέτ^{·Adv} ἀποισόμενον,^A FuM/P
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὦ^{ij} Εὐηρείδα,^V χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν^A ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων;^N "
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;
- [82] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα^{AorAkt} παιδὸς^G δ^{·Pt} ὄμματα^A νύξ^N ἔλαβεν^{AorAkt}
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη^{PerAkt} δ^{·Pt} ἄφθογγος,^{AdjN} ἐκόλλασαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνῖαι^N
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γόνατα^A καὶ^{Kon} φωνὰν^A ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία^N
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἃ^{ArtN} νύμφη^N δ^{·Pt} ἐβόασε^{AorAkt} "τί^N Pr μοι^D Pr τὸν^{ArtA} κῶρον^A ἔρεξας,^{AorAkt}
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια;^V τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες^N ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι;^{AdjN}
Herrin; solche Göttinnen seid ihr liebe;
- [87] ὄμματα^A μοι^D Pr τῷ^{ArtG} παιδὸς^G ἀφείλεο^{AorM/P} τέκνον^V ἄλαστε,^{AdjV}
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἶδες^{AorSAkt} Ἀθαναίης^G στήθεα^A καὶ^{Kon} λαγόνας,^A
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ^{·Kon} οὐκ^{Pt} ἄελιον^A πάλιν^{Adv} ὄψεαι^{FuM/P} ὦ^{ij} ἐμέ^A Pr δειλάν,^{AdjA}
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὦ^{ij} ὄρος,^V ὦ^{ij} Ἑλικῶν^V οὐκέτι^{Adv} μοι^D Pr παριτέ^{PräAktImv}
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ^{Pt} μεγάλη^{AdjA} ἀντ^{·Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο^{AorMed} δόρκας^A ὀλέσας^N AorAkt
ja groß statt geringem hast du vollbracht· Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας^A οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα^A παιδὸς^G ἔχεις^{·PräAkt}
und Gämsen nicht viele Lichte des Kindes hast."
- [93] ἂ^{ij} καὶ^{Kon} ἅμ^{·Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα^A λαβοῖσα^N AorAkt
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ^N μὲν^{Pt} γοεράν^{AdjG} οἴτον^A ἀηδονίδων^G
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε^{ImpAkt} βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N PräAkt θεὰ^N δ^{·Pt} ἐλέησεν^{AorAkt} ἐταίραν^A
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καὶ^{Kon} νιν^A Pr Ἀθαναία^N πρὸς^{Prp} τόδ^{·A} Pr ἔλεξεν^{AorAkt} ἔπος^A
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "οἷα^{AdjV} γύναι,^V μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ^{AorAktImv} πάλιν^{Adv} ὅσσα^A Pr δι^{·Prp} ὄργαν^A
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἶπας^{AorSAkt} ἐγὼ^N Pr δ^{·Pt} οὐ^{Pt} τοι^D Pr τέκνον^A ἔθηκ^{·AorSAkt} ἀλάον^{AdjA}
sagtest· ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναίᾳ^D γλυκερὸν^{AdjN} πέλει^{PräM/P} ὄμματα^A παίδων^G
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν^{·PräInfAkt} Κρόνιοι^{AdjN} δ^{·Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντι^D PräAkt νόμοι^N
zu rauben· Kroniden aber so sagen Gesetze·

- [101] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} τι^A_{Pr} ἀθανάτων^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεός^N αὐτὸς^{AdjN} ἔληται^{AorMedKnj}
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ^{AorAktKnj} μισθῷ^D τοῦτον^A_{Pr} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} μεγάλῳ^{AdjD}
erblicke, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα^{AdjV} γύναι^V τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὖθι^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp}
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον^N ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν^G ὧδ^{Adv} ἐπένησε^{AorAkt} λῖνα^A
Werk· da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} νιν^A_{Pr} ἐγείναο^{AorMed} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κομίζε^{PräM/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,
- [106] ὦ^{ij} Εὐηρείδα^V τέλος^A ὀφειλόμενον^A_{PerM/P}
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} καδμηῖς^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα^A καυσεῖ^{FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα^A_{Pr} δ^{Pt} Ἀρισταῖος^N τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N_{PräM/P}
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα^A τὸν^{ArtA} ἀπατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα^A τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι^{AorSM/Plnf}
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ^{Kon} τῆνος^N_{Pr} μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος^N Ἀρτέμιδος^G
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἐσσεῖτ^{FuM/P}· ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τε δρόμος^N αἶ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσσι^D
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen
- [112] ῥυσεῦνται^{FuM/P} ξυναῖ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἐκαβολίαι^N
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὅππόκ^{Kon} ἄν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἴδῃ^{AorSAktKnj} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ^A
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος^G ἀλλ^{Kon} αὐταῖ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα^A κύνας^N
der Göttin· sondern selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι^D_{PräM/P} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} υἱέος^G ὀστέα^A μάτηρ^N
damals zum Speisen· die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται^{FuM/P} δρυμῶς^N πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα^A_{PräM/P}
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend·
- [117] ὀλβίσταν^{AdjASup} ἐρέει^{FuAkt} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι^{AorSM/Plnf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ^{Prp} ὄρέων^G ἀλᾶν^{AdjA} παῖδ^A ὑποδεξαμένην^A_{AorM/P}
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ὦ^{ij} ἑτάρα^V τῷ^{Adv} μὴ^{Pt} τι<sup>Pr μινύρεο^{PräM/Plmv} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o Gefährtin, darum nicht etwas klage· diesem denn weitere</sup>
- [120] τεῦ^G_{Pr} χάριν^A ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D_{FuAkt} γέρα^A
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν^A ἐπεὶ^{Kon} θησῷ^{FuAkt} νιν^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν^D_{PerM/P}
Seher da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι<sup>Pr περισσότερον^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.</sup>
- [123] γινώσεται^{FuM/P} δ^{Pt} ὄρνιθας^A ὅς^N_{Pr} αἴσιος^{AdjN} οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται^{PräM/P}
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαῖ^{AdjN} πτέρυγες^N
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Βοιωτοῖσι^D θεοπρόπα^A πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Κάδμω^D
viele aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρησεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} λαβδακίδαις^D
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.

- [127] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον,^A ὃ^N οἱ^D πόδας^A ἐς^{Prp} δέον^A ἄξει,^{FuAkt}
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} βιότῳ^D τέρμα^A πολυχρόνιον.^{AdjA}
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνῃ,^{AorSAktKjn} πεπνυμένος^N ἐν^{Prp} νεκύεσσι^D
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτασεῖ,^{FuAkt} μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλα.^D
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὥς^{Kon} φαμένα^N κατένευσε.^{AorAkt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐντελὲς^{AdjN} ᾧ^D κ' ^{Pt} ἔπι^{Prp} νεύσῃ^{AorAktKjn}
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς,^N ἐπεὶ^{Kon} μῶνα^{AdjD} Ζεὺς^N τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων^G
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] δῶκεν^{AorAkt} Ἀθαναίᾳ,^D πατρῴᾳ^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχοί,^V μάτηρ^N δ' ^{Pt} οὐτις^N ἔτικτε^{ImpAkt} θεάν,^A
Bad trägerinnen, Mutter aber niemand gebär Göttin,
- [135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς^G κορυφά.^N κορυφὰ^N Διὸς^G οὐκ ^{Pt} ἐπινεύει^{PräAkt}
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα^A κοῦδ' ^{Pt} Διὸς^G ψεύδεται^{PräM/P} αἱ^{Pt} ἅ^{ArtN} θυγάτηρ.^N
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] ἔρχεται^{PräM/Plmv} Ἀθαναία^V νῦν^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθαι^{PräM/Plmv}
kommt Athene jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν^{ArtA} θεόν,^A ᾧ^{ij} κῶραι^V τῶργον^N ὅσαις^D μέλειται,^{PräM/P}
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν^{Prp} τ' ^{Pt} εὐαγορίᾳ^D σὺν^{Prp} τ' ^{Pt} εὐγμασι^D σὺν^{Prp} τ' ^{Pt} ὀλολυγαῖς.^D
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε^{PräAktlmv} θεά,^N κάδευ^{AorAktlmv} δ' ^{Pt} Ἄργεος^G Ἰναχίῳ.^{AdjD}
sei gegrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε^{PräAktlmv} καὶ^{Kon} ἐξελαίσις,^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσεις^{AorAktKjn}
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππῳς,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν^G κλᾶρον^A ἅπαντα^{AdjA} σάω.^{PräAktlmv}
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ^{ArtD} καλάθῳ^D κατιόντος^G ἐπιφθέγξασθε,^{AorM/Plmv} γυναῖκες,^V
dem Korb herab kommand ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ^V μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktlmv} πολυτρόφει^{AdjV} πολυμέδιμνε."^{AdjV}
"Demeter groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν^{ArtA} κάλαθον^A κατιόντα^A χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε^{FuM/P} βέβαλοι,^N
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μὴδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγχεος^G μὴδ' ^{Kon} ὑπόθεν^{Adv} αὐγάσσησθε^{PräM/Plmv}
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ^{Pt} παῖς^N μὴδ' ^{Kon} γυνή^N μὴδ' ^{Kon} ἅ^N κατεχεύατο^{ImpM/P} χαίταν,^A
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μὴδ' ^{Kon} ὅκ' ^{Kon} ἀφ' ^{Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων^G πτύωμες^{PräAktKjn} ἄπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος^N ἐκ^{Prp} νεφέων^G ἐσκέπατο^{AorM/P} πανίκα^{Adv} νεῖται,^{PräM/P}
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,

- [8] ἔσπερος,^N ὅτε^N_{Pr} πειῖν^{AorSinfAkt} Δαμάτερα^A μῶνος^{AdjN} ἔπεισεν,^{AorAkt}
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας^A ὅκ^{Kon} ἄπυστα^{AdjA} μετέστιχεν^{AorAkt} ἵχνια^A κώρας.^G
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια,^V πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύναντο^{ImpM/P} πόδες^N φέρεν^{PräInfAkt} ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} θυμῶν,^A
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μάλα;^A
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ^{Pt} πίεις^{AorAkt} οὐτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ἔδες^{AorAkt} τῇνον^A_{Pr} χρόνον^A οὐδὲ^{Kon} λοέσσαι.^{AorAkt}
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^N^{AorSAkt} Ἀχελῷον^A ἀργυροδίναν,^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G ἐπέρασας^{AorAkt} ἕκαστον,^{AdjA}
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschrittst jeden,
- [15] τρίς^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχόρῳ^D χαμάδις^{Adv} ἐκαθίσσας^{AorMed} φρητί^D
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αὐσταλέα^{AdjA} ἄποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγεις^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} λοέσσαι.^{AorAkt}
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} λέγωμες^{PräAktKnj} ἃ^A_{Pr} δάκρυον^A ἄγαγε^{AorSAkt} Δηοῖ.^D
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter.
- [18] κάλλιον,^{Adv} ὥς^{Kon} πολίεσσιν^D ἐδότα^A^{PerAkt} τέθμια^A δῶκε^{AorSAkt}
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab.
- [19] κάλλιον,^{Adv} ὥς^{Kon} καλάμαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα^A πρᾶτα^{AdjA}
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων^G ἀπέκοψε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας^A ἦκε^{AorSAkt} πατήσαι,^{AorInfAkt}
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος^N ἀγαθὰν^{AdjA} ἐδιδάσκετο^{ImpM/P} τέχνην.^A
als Triptolemos gute lernte Kunst.
- [22] κάλλιον,^{Adv} ὥς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑπερβασίας^A ἀλέηται,^{PräM/PKnj}
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π^{Pt} .. ἰδέσθαι^{AorMedInf}
p zu sehen
- [24] οὐπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν,^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἔναιον,^{ImpAkt}
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτᾶ^D_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄλσος^A ἐποίησαντο^{AorM/P} Πελασγοῖ.^N
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν^D ἀμφιλάς^{AdjN} διὰ^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἦνθεν^{ImpAkt} οἰστός.^N
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil.
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς,^N ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πετελαί^N ἔσαν,^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι,^N
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα^N τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὥστ^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ^A
in aber schöne Süß äpfel das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν^G ἀνέθυε^{ImpAkt} θεὰ^N δ^{Pt} ἐπεμαίνετο^{ImpM/P} χώρῳ^D
aus Zisternen sprudelte auf die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὅσον^A_{Pr} Ἐλευσῖνι,^D Τριόπῳ^D θ^{Pt} ὅσον,^A_{Pr} ὁκκόσον^A_{Pr} Ἐννα.^D
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} Τριοπίδαισιν^D ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο^{ImpM/P} δαίμων,^N
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις^{Adv} ἅ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος^G ἄψατο^{AorMed} βωλά.^A
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen.
- [33] σεύατ^A_{AorM/P} ἔχων^N^{PräAkt} θεράποντας^A ἐείκοσι,^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀκμῃ,^D
eilte haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,

- [34] πάντας^{AdjA} δ'Pt ἀνδρογίγαντας^A ὅλαν^{AdjA} πόλιν^A ἀρκίος^{AdjN} ἄραι,^{AorInfAkt}
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέρων^{Adv} πελέκεσσι^D καὶ^{Kon} ἀξίνοισιν^D ὀπλίσας,^N^{AorAkt}
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς^{Prp} δέPt τὸ^{ArtA} Δάματρος^G ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον^{AorAkt} ἄλσος.^A
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἦς^{ImpAkt} δέPt τις^NPr αἰγειρος,^N μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^D κῦρον,^N
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ^DPr δ'Pt ἐπὶ^{Prp} ταῖ^{ArtN} νύμφαι^N ποτὶ^{Prp} τῶνδιον^A ἐψιώντο,^{ImpM/P}
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἃ^NPr πράτα^{AdjA} πλαγεῖσα^N^{AorPas} κακὸν^{AdjA} μέλος^A ἴαχεν^{ImpAkt} ἄλλαις.^{AdjD}
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο^{ImpM/P} Δαμάτηρ,^N ὅτι^{Kon} οἱ^DPr ξύλον^N ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει,^{PräAkt}
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε^{AorSAkt} δέPt χωσαμένα^N^{AorM/P} "τίς^NPr μοι^DPr καλὰ^{AdjA} δένδρεα^A κόπτει,^{PräAkt} "
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπῃ,^D τάν^{ArtA} οἱ^DPr πόλιν^N ἀράτειραν^{AdjA}
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δημοσίαν^{AdjA} ἔστασαν,^{AorSAkt} εἰσατο,^{AorMed} γέντο^{AorMed} δέPt χειρὶ^D
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα^A καὶ^{Kon} μάκωνα,^A κατωμαδίαν^{AdjA} δ'Pt ἔχε^{PräAkt} κλᾶδα.^A
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ^{AorAkt} δέPt παραψύχοισα^N^{PräAkt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα^A
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον,^V ὅτις^NPr τὰ^{ArtA} θεοῖσιν^D ἀνειμένα^A^{PerM/P} δένδρεα^A κόπτεις,^{PräAkt}
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον^V ἐλίνυσον,^{AorAktImv} τέκνον^V πολύθεστε^{Adv} τοκεῦσι,^D
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θεράποντας^A ἀπώτρπε,^{PräAktImv} μὴ^{Pt} τι^NPr χαλεφθῇ^{AorPasKnj}
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια^V Δαμάτηρ,^N τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἐκκεραΐζεις."^{PräAkt}
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν^{ArtA} δ'Pt ἄρ'Pt ὑποβλέψας^N^{AorAkt} χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν^A
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὤρεσιν^D ἐν^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ὑποβλέπει^{PräAkt} ἄνδρα^A λέαινα^N
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὠμοτόκος,^{AdjN} τᾶς^GPr φαντὶ^N^{PräAkt} πέλειν^{PräInfAkt} βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὄμμα,^A
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ,"^{PräAktImv} ἔφα,^{AorAkt} "μὴ^{Pt} τοι^DPr πέλεκυ^A μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροῖ^D πάξω.^{AorAktKnj}
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα^APr δ'Pt ἐμὸν^{AdjA} θησεῖ^{FuAkt} στεγανὸν^{AdjA} δόμον,^A ὧ^DPr ἐν^{Prp} δαΐτας^A
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν^{Adv} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν^D ἄδην^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἄξῳ."^{FuAkt}
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παῖς,^N Νέμεσις^N δέPt κακὰν^{AdjA} ἐγράψατο^{AorMed} φωνάν.^A
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.
- [57] Δαμάτηρ^N δ'Pt ἄφατόν^{AdjA} τι^APr κοτέσσατο,^{AorMed} γείνατο^{AorMed} δ'Pt ἃ^{ArtN} θεός.^N
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin.
- [58] ἴθματα^N μὲν^{Pt} χέρσω,^D κεφαλὰ^N δέPt οἱ^DPr ἄψατ'^{AorAkt} Ὀλύμπω.^D
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.

- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{·Pt} ἥμιθνητες,^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνια^A εἶδον,^{AorSAkt}
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἔξαπίνης^{Adv} ἀπόρουσαν^{N AorAkt} ἐν^{Prp} δρυσι^D χαλκὸν^A ἀφέντες^{·N AorAkt}
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend·
- [61] ἃ^{ArtN} δ^{·Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν,^{AorAkt} ἀναγκαῖα^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔποντο^{ImpM/P}
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα^A βαρὺν^{AdjA} δ^{·Pt} ἀπαμείψατ^{·AorMed} ἄνακτα^A
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναί^{ij} ναί,^{ij} τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα^A κύν^V, κύν^V, ὧ^{D Pr} ἔν^{Prp} δαίτας^A
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς^{·FuAkt} θαμιναι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι^N τοι^{·D Pr}
wirst machen· häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{·AdjA} εἰποῖς^{·N AorAkt} Ἑρυσίχθονι^D τεύχε^{AorAkt} πονηρά^{·AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^{D Pr} χαλεπὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμὸν^A
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἴθωνα^{AdjA} κρατερόν^{·AdjA} μεγάλᾳ^{AdjD} δ^{·Pt} ἐστρέφετο^{ImpM/P} νοῦσῳ^D
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος^{·AdjN} ὅσα^{A Pr} πάσαιτο^{AorM/POp} τόσων^{G Pr} ἔχεν^{ImpAkt} ἱμερὸς^N αὖτις^{·Adv}
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα^A πένοντο^{·ImpM/P} δωδεκα^{AdjA} δ^{·Pt} οἶνον^A ἄφυσσον^{·AorAkt}
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften·
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον^A γὰρ^{Pt} ἃ^{N Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα^A χαλέπτελ^{·ImpAkt}
so viele Dionysos denn was auch Demeter verärgerten·
- [71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τᾷ^{ArtD} Δάματρι^D συνωργίσθη^{AorM/P} Διόνυσος^{·N}
auch denn der Demeter zürnte mit Dionysos.
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^{A Pr} εἰς^{Prp} ἐράνω^A οὔτε^{Kon} ξυνδείπνια^A πέμπον^{ImpAkt}
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι^{N PräM/P} γονέες^{·N} προχανὰ^{Adv} δ^{·Pt} εὐρίσκετο^{·ImpM/P} πᾶσα^{·AdjN}
sich schämend Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἦνθον^{AorSAkt} Ἰτωνιάδος^{AdjG} νιν^{A Pr} Ἀθαναίας^{AdjG} ἐπ^{·Prp} ἄεθλα^A
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὀρμενίδαι^N καλέοντες^{·N PräAkt} ἀπ^{·Prp} ὧν^{Pt} ἀρνήσατο^{AorMed} μάτηρ^N
die Ormeniden rufend· von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ^{Pt} ἔνδοι,^{Adv} χθιζὸς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} Κραννῶνα^A βέβακε^{PerAkt}
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος^A ἀπαιτησῶν^{N FuAkt} ἑκατὸν^{AdjA} βόας^{·A} ἦνθε^{AorSAkt} Πολυξῶ^N
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ^N Ἀκτορίωνος^G ἐπεὶ^{Kon} γάμον^A ἄρτυε^{ImpAkt} παιδί^D
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφότερον^{Adv} Τριόπαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα^A κυκλήσκοισα^{·N PräAkt}
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ^N βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοισα^{N PräAkt}
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖται^{PräM/P} τοι^{Pt} Τριόπας^N Ἑρυσίχθονα^A δ^{·Pt} ἤλασε^{AorAkt} κάπρος^N
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πίνδον^A ἄν^{·Prp} εὐάγκειαν^A ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα^A κεῖται^{·PräM/P}
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία^{AdjV} φιλότεκνε^{·AdjV} τί^{N Pr} δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσας^{·AorM/P} μάτηρ^V
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] δαίνυνεν^{ImpAkt} εἰλαπίναν^A τις^{N Pr} "ἐν^{Prp} ἄλλοτρίοις^{AdjD} Ἑρυσίχθων^{·N}
schmauste Fest mahl jemand· "in fremden Häusern Erysichthon."

- [85] ἄγετό^{ImpM/P} τις^N Pr νύμφαν^A "Ερυσίχθονα^A δίσκος^N ἔτυψεν,"^{AorAkt}
führte jemand Braut· "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ἢ^{Kon} "ἔπεσ' ^{AorSAkt} ἔξ^{Prp} ἵππων,"^G ἢ^{Kon} "ἐν^{Prp} Ὀθρυίοιμιν^D ἀμιθρεῖ."^{PräAkt}
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."
- [87] ἐνδόμεχος^{AdjN} δῆπειτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς^A
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἦσθις^{ImpAkt} μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἐξάλλετο^{AorM/P} γαστήρ^N
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι^D PräAkt τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν^A οἷα^A Pr θαλάσσης^G
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν^{ImpAkt} εἶδατα^N πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} Μίμαντι^D χιών^N, ὥς^{Kon} ἀελίῳ^D ἐν^{Prp} πλαγῶν^N,
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G Pr ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο^{AorM/P} μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς^A
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf Sehnen·
- [93] δειλαίῳ^{AdjD} Ἰνές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέα^N μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.^{AorPas}
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαῖε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} μάτηρ^N, βαρὺ^{Adv} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀδελφαὶ^N
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] ὥ^{KonArtN} μαστὸς^N τὸν^{ArtA} ἔπωνε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι^N.
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ^{Pt} δ^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} Τριόπας^N πολιαῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔβαλλε,^{ImpAkt}
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἀίοντα^A PräAkt Ποσειδάωνα^A καλιστρώων^N PräAkt
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτωρ^V ἰδὲ^{PräAktImv} τόνδε^A Pr τεοῦ^G Pr τρίτον^{AdjA} εἶπερ^{Kon} ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt}
"Lügen Vater sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^G Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολίδος^{AdjG} Κανάκας^G γένος^N, αὐτὰρ^{Kon} ἐμεῖο^G Pr
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} δέλαιον^{AdjN} γένετο^{AorM/P} βρέφος^N αἶθε^{ij} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A Pr
dieses das erbärmliche wurde Kind· hätte doch ihn
- [101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{Prp} Ἀπόλλωνος^G ἐμαὶ^{AdjN} χέρες^N ἐκτερέϊξαν^{AorAkt}
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus·
- [102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κακὰ^{AdjA} βούβρωστις^N ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D κάθηται^{PräM/P}
nun aber böse Rinder fraß vor den Augen sitzt.
- [103] ἢ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπόστασον^{AorAktImv} χαλεπὰν^{AdjA} νόσον^A ἢ^{Kon} νιν^A Pr αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε^{PräAktImv} λαβὼν^N AorAkt ἀμαὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκαντι^D PerAkt τράπεζαι^N
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάνδραι^N κενεαὶ^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D Pr αὐλεις^N ἤδη^{Adv}
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων^G ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο^{AorM/P} μάγειροι^N.^N
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῆας^A μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν^{AorAkt} ἄμαξᾶν^G
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν^A ἔφαγεν^{AorAkt} τὰν^{ArtA} Ἑστία^D ἔτρεφε^{ImpAkt} μάτηρ^N,
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἵππον^A,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,

- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον,^A τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{ImpAkt} θηρία^N μικκά.^{AdjN}
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπαο^G δόμοις^D ἐν^{Prp} χρήματα^N κεῖτο,^{ImpM/P}
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι^N κακὸν^{AdjA} ῥήπισταντο.^{ImpM/P}
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ^{Adv} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον^A ἀνεξήρηναν^{AorAkt} ὀδόντες,^N
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος^G ἐν^{Prp} τριόδοισι^D καθῆστο^{ImpM/P}
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων^N ἀκόλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα^A δαιτός.^G
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ,^V μὴ^{Pt} τῆνος^N ἐμὴν^{AdjD} φίλος,^{AdjN} ὅς^N τοι^D ἀπεχθής,^{AdjN}
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη^{PräAktOp} μῆδ^{Kon} ὁμότοιχος.^{AdjN} ἐμοὶ^D κακογεῖτονες^{AdjN} ἐχθροί.^N
möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ᾗσατε^{AorAktIv} παρθενικαί,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγξασθε^{AorM/Plmv} τεκοῖσαι^N
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ^V μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktIv} πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
"Demeter sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] ὥς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον^A λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι^N ἄγοντι^D
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες,^{AdjN} ὥς^{Adv} ἅμιν^D μεγάλη^{AdjA} θεὸς^N εὐρύνασσα^{AdjN}
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ,^A λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος^A καὶ^{Kon} χειμᾶ^A φέροισα^N
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἦξεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον,^A ἔτος^A δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ.^{FuAkt}
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ἀπεδίλωτοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστυ^A πατεῦμες,^N
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὥς^{Adv} πόδας,^A ὥς^{Adv} κεφαλὰς^A παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες^{FuAkt} αἰεῖ.^{Adv}
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὥς^{Adv} δ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῷ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα^A φέροντι,^D
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὥς^{Adv} ἅμεις^N τὸν^{ArtA} χρυσὸν^A ἀφειδέα^{AdjA} πασαίμεσθα.^{AorM/POp}
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τὰς^{ArtG} πόλιος^G πρυτανήια^A τὰς^{ArtA} ἀτελέστως,^{Adv}
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^A ἄχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν,^{PräAktInf}
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἵτινες^N ἐξήκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] ἧτις^{KonN} ἔλειθυιά^D τείνει^{PräAkt} χέρα^A ἧτις^{KonN} ἐν^{Prp} ἄλγει.^D
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὥς^{Adv} ἄλεις,^{Adv} ὥς^{Adv} αὐτᾶν^G ἱκανὸν^{AdjA} γόνυ^A ταῖσι^D δὲ^{Pt} Δηῶ^N
so genug, so derer genügsames Knie jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ^{FuAkt} πάντ^{AdvA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν^A ἵκωνται.^{AorM/PKmj}
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε^{PräAktIv} θεὰ^V καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{PräAktIv} πόλιν^A ξὺν^{Prp} θ^{Pt} ὁμονοίᾳ^D
sei begrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν^{Prp} τ^{Pt} εὐηπελίᾳ,^D φέρε^{PräAktIv} δ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα.^{AdjA}
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

- [136] φέρβε^{PräAktImv} βόας,^A φέρε^{PräAktImv} μάλα,^A φέρε^{PräAktImv} στάχυν,^A οἷσε^{AorAktImv} θερισμόν,^A
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] φέρβε^{PräAktImv} καί^{Kon} εἰράναν,^A ἵν' ^{Kon} ὅς^N ^{Pr} ἄροσε^{AorAkt} τῆνος^A ^{Pr} ἀμάση.^{AorAktKnj}
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] ἴλαθί^{PräAktImv} μοι^D ^{Pr} τρίλλιστε^{Adjv} μέγα^{Adv} κρείοισα^V ^{PräAkt} θεάων.^G
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.